

2011년 8월

석사학위 논문

『조선어문』 어휘 연구

- 초급중학교 『조선어문』을 중심으로 -

조선대학교 대학원

국어국문학과

김영화

『조선어문』 어휘 연구

- 초급중학교 『조선어문』을 중심으로 -

A Study on the Vocabulary of 『Joseoneomun』

2011년 8월 25일

조선대학교 대학원

국어국문학과

김영화

『조선어문』 어휘 연구

- 초급중학교 『조선어문』을 중심으로 -

지도교수 강희숙

이 논문을 문학 석사학위 신청 논문으로 제출함

2011년 4월

조선대학교 대학원

국어국문학과

김영화

김영화의 석사학위 논문을 인준함

위원장	조선대학교 교수	최재희 (인)
위원	조선대학교 교수	석주연 (인)
위원	조선대학교 교수	강희숙 (인)

2011년 5월

조선대학교 대학원

목 차

ABSTRACT

제1장 서론.....	1
1.1. 연구 목적과 의의.....	1
1.2. 선행 연구	4
제2장 『조선어문』 어휘 계량.....	9
2.1. 빈도별 분포	12
2.2. 고빈도어 분포	18
제3장 『조선어문』 어휘 체계	24
3.1. 품사에 의한 분류.....	24
3.2. 어종에 의한 분류.....	32
제4장 『조선어문』 교육용 어휘.....	39
4.1. 교육용 어휘	39
4.2. 교육용 기초 어휘 분포 양상	42

제5장 『조선어문』 어휘와 한국어 어휘 차이.....	45
5.1. 맞춤법에 의한 어휘 차이	45
5.2. 외래어 표기법에 의한 어휘 차이.....	55
5.3. 표준어 규정에 의한 어휘 차이	59
제6장 맞춤말.....	64
참고문헌.....	66
부록1	
부록2	

표 목 차

<표 1> 『조선어문』 개별어휘, 연어휘 빈도수 및 분포 비율	12
<표 2> 『조선어문』 및 기타 자료의 개별어휘 빈도별 분포 대비	13
<표 3> 『조선어문』 학년별 개별어휘 및 연어휘 분포	14
<표 4> 노용만(1985)의 학년별 개별어휘 및 연어휘 분포	15
<표 5> 서정국(1975-9)의 학년별 개별어휘 및 연어휘 분포	16
<표 6> 박주화(2006) 학년별 개별어휘 및 연어휘 분포	17
<표 7> 『조선어문』 전체 어휘 중 빈도 순위 1~10 어휘	19
<표 8> 『조선어문』 7학년 빈도 순위 1~10 어휘	20
<표 9> 『조선어문』 8학년 빈도 순위 1~10 어휘	20
<표 10> 『조선어문』 9학년 빈도 순위 1~10 어휘	21
<표 11> 학년별 빈도 순위 1~10 어휘 비교	22
<표 12> 『조선어문』 연어휘 품사별 분포	25
<표 13> 연어휘 품사별 분포 대비표	26
<표 14> 『조선어문』 학년별 연어휘 품사별 분포	27
<표 15> 서정국(1975-9) 학년별 연어휘 품사별 분포	28
<표 16> 『조선어문』 개별어휘 품사별 분포	29
<표 17> 개별어휘 품사별 분류 대비표	30
<표 18> 『조선어문』 학년별 개별어휘 품사별 분포	31
<표 19> 연어휘 어종별 분포	32
<표 20> 연어휘 어종별 분포 대비표	33
<표 21> 개별어휘 어종별 분포	33
<표 22> 개별어휘 어종별 분포 대비표	34
<표 23> 학년별 연어휘 어종별 분포	35
<표 24> 학년별 연어휘 어종별 분포 대비표	35

<표 25> 학년별 개별어휘 어종별 분포	36
<표 26> 학년별 어종별 분포 비율 대비표.....	37
<표 27> 연어휘 및 개별어휘 혼종어 유형 분포	38

ABSTRACT

A Study on the Vocabulary of 『Joseoneomun』

- With the focusing on 『Joseoneomun』 for junior high school -

Jin Ying Hua

Advisor: Prof. Kang Hui-suk, Ph.D.

Department of Korean Language & Literature,

Graduate School of Chosun University

'Joseoneo', is the Korean language used by Ethnic Koreans living in China. Ethnic Korean Chinese have been using 'the Spelling System of Chosun Language' since diplomatic relations between the Republic of Korea and the People's Republic of China. Since Ethnic Korean Chinese are living in multiracial country of China, their language has also been influenced by Chinese and minority group languages. Therefore, 'Joseoneo' shows great differences in vocabulary than South Korean.

『Joseoneomun』 are the textbooks used in primary schools, junior high schools and senior high schools for the Ethnic Korean Chinese. This study set out to identify the vocabulary used in the first semester 『Joseoneomun』 for the first, second and third grade in junior high schools with the scope confined within the 'Reading' area.

In this study, the number of total running words and different words was

14,099 and 4,238 respectively, and the average relative frequency was 3.33. The following results were obtained through the statistical analysis methods.

Distribution analysis of parts of speech. The division of parts of speech was based on the unified standard of school grammar. In case of different words, the number of nouns, verbs, adjectives, and adverbs records 46.06%, 26.79%, 8.33%, 9.30% respectively.

Distribution analysis of words. In this study, four kinds of words were classified like original words, Chinese words, foreign words, and composite words. In the result, the original words hold the largest 74.43% and the chinese words, composite words, and foreign words hold 17.44%, 7.12% and 1.17% respectively.

Distribution analysis of frequency. The frequency of words used becomes the fundamental standard in determining the value of words. The average relative frequency can be obtained when the number of running words is divided by the number of different words. With the 14,099 of running words, 4,238 of different words and 3.33 of average relative frequency, I could find that the word organization and the rate of repeat were reinforced.

At the last chapter, I discuss the differences of the vocabulary in 『Joseoneomun』 and South Korean, using 『Joseon Language Dictionary』 and 『The Great Dictionary of Standard Korean』 .

제1장 서론

1.1. 연구 목적과 의의

중국 조선족은 중한 이중 언어 환경에서 생활하고 있으며 조선어를 모국어로 사용한다. 『조선어문』을 교과서로 사용하여 진행되는 민족어 교육은 한국에서의 국어 교육과 대등한 위치의 교육이라고 할 수 있다.

『조선어문』은 중국 조선족 사회의 의무교육 과정¹⁾에서 조선어 교육을 위해 사용되는 교과서이다. 『조선어문』은 중한 이중 언어 사회에서 생활하고 있는 중국 조선족의 민족어 교육 현장에서 가장 기초적이고 기본적인 수단이 되고 있다.

1988년에 제정된 『연변조선족자치주 조선어문 사업 조례』에 따른 소학교, 초급중학교, 고급중학교 각 단계별 조선어 교육의 성격은 다음과 같다. 소학교 과정에서의 조선어문 교육은 ‘의무교육가운데서 중요한 자리를 차지하는 기초학과로서 비단 도구성을 가지고 있을 뿐만 아니라 아주 강한 사상성을 갖고 있어야 한다’고 하였고, 초급중학교 과정에서의 조선어문 교육은 ‘언어사용기능을 발전시키며 각 학과목을 학습하는 필수적인 기초과이며 도구’라고 하였으며, 고급중학교 과정에서의 조선어문 교육은 ‘변증법적 유물론과 역사적 유물론을 지침으로 하고 국가의 교육방침을 관철하여...’야 한다고 하였다. 이로부터 초급중학교 조선어문 교육 과정은 조선어 어휘력 신장을 위한 중요한 단계임을 알 수 있다.

인간의 어휘량이 발달하는 시기는 통상적으로 11~15세이며 12~13세에 크게 발달한다.²⁾ 玉村文郎(1989:159)³⁾ 및 김광해(2003:27)⁴⁾에서도 이 시기 어휘량의 발달

1) 연변조선족자치주의 의무교육은 소학교, 초급중학교, 고급중학교 633제를 실시하고 있다.

2) 박봉배(1973:36) 참조.

3) 김광해(2003:26)에서 재인용.

4) 김광해(2003:27)의 <표 7> 참조.

이 빠름을 보여주고 있다. 이 시기를 현행 조선족 사회에서 시행하고 있는 학제에서 본다면 초급중학교 시기에 해당한다.

본 논문은 중국 조선족 초급중학교(한국 학제의 중학교 3년 과정) 조선어⁵⁾ 교과서인 『조선어문』(7,8,9 상권)의 어휘를 대상 범주로 하여 어휘의 분포 양상에 대한 고찰을 진행하고자 한다. 어휘를 계량하여 각 어휘의 빈도수를 산출하고, 빈도수에 따른 어휘의 분포 양상을 수치화한다. 그리고 기타 상응되는 선행 연구들과의 비교를 통하여 적절한 빈도 분포를 보여주고 있는지에 대해 알아본다.

한국에서 국어과는 국어를 창조적으로 사용하는 능력과 태도를 길러 정확하고 효과적인 국어 생활을 영위하고 국어 발전과 국어 문화 창달에 이바지하려는 뜻을 세우게 하기 위한 교과이다. 국어과에서는 언어 사용의 근간이 되는 어휘를 체계적이고 과학적인 방법으로 지도할 필요가 있다. 즉 학습자의 어휘량, 학습 능력, 일상생활에서의 필요나 흥미 등에 따라 학습하기 쉽고 학습 부담이 적으며 학습자의 수준에 적절한 어휘를 선택하여 지도해야 할 것이다. 이 때 국어 교과서는 학습자에게는 필수 자료이며, 교사에게는 교과전달 매개체이며 국어 교육 목적을 달성하기 위한 중요한 수단이 되는 자료이다. 그러므로 교과서 어휘를 분석 연구하는 것은 올바른 국어 교육을 위한 의미 있는 과제인 것이다.

이에 상응되게 『조선어문』 교과서 어휘를 분석하는 것 역시 중국 조선족 사회에서 민족어 교육을 올바르게 받을 수 있도록 하는 의미 있는 기초자료를 제공할 수 있다고 본다.

어휘의 연구는 그 집합을 구성하는 원소, 즉 어휘소들을 대상으로 하여 어떠한 시각에서 무엇을 얻어내고자 하느냐 하는 목표에 따라 분포를 대상으로 행해지는 분포 연구와 관계를 대상으로 행해지는 관계 연구, 그리고 어휘와 관련된 정책을

5) ‘중국 조선어’는 ‘19세기 말의 근세 조선어를 기초로 형성된 것으로 중국에 사는 약 180만 명의 조선족들이 현재 사용하고 있는 말’로 정의할 수 있다(최희수 1989 참조).

대상으로 삼는 정책 연구 세 가지로 대별할 수 있다(김광해 1993:21)⁶⁾.

분포를 대상으로 하는 연구는 ‘집합(set)’ 으로서의 어휘를 분야별로 연구하는 것이다. 여기서는 한 언어의 어휘부(lexicon)를 구성하고 있는 어휘소들을 여러 가지 성격의 단위 집합에 따라 조사 계량하여 그 결과로서 어휘 목록이나 빈도 조사표를 제출하는 어휘의 계량적 연구, 어휘를 분류하고 분류어휘표를 작성하는 작업, 다양한 기준에 따라 단위 집합들을 분류하고 그 성격을 분석하는 어휘의 체계에 관한 연구 등의 다양한 조사 연구가 행해진다(김광해 1993:22).

어휘 체계의 연구는 주로 그 방대한 어휘 집합을 적절한 기준에 의하여 분류해 내는 일을 중심으로 전개된다. 어휘의 기준을 정하기에 따라 여러 가지 방법으로 분류하는 일이 가능하며, 현재까지 작업이 수행되어 왔거나 수행될 가능성이 큰 것으로는 ‘어종에 의한 분류, 문법 기능에 의한 분류, 어휘소의 의미에 의한 분류’ 등을 들 수 있다(김광해 1993:108). 『조선어문』의 어휘를 어종과 품사에 근거를 두고 분류하여 분포 양상을 고찰하여 선행 연구들과 비교해 봄으로써 각 어종과 품사의 비율이 적절한지에 대한 검토를 진행할 수 있다.

또한 어휘 교육이 보다 효과적으로 구현되려면 교과서가 잘 편찬되어야 하며 이 어휘 교육을 위한 교과서는 학생의 언어 발달 단계에 맞게 계획된 교육 과정에 의해 최대의 목표 달성을 기할 수 있게 체계적으로 편찬되어야 한다. 즉 믿을 수 있는 교육용 어휘의 조사 연구에 의해 교육용 어휘의 목록이 작성되어야 하고, 또 이에 의해 교육 과정이 정해지고 교과서 편찬이 이루어져야 한다는 것이다(이충우 1994:9). 중학교 단계에서의 교육용 어휘 목록에 제시된 어휘가 『조선어문』에서의 분포 양상을 살펴보는 것 또한 어휘 교육 및 교과서 편찬 등에 있어서 기초 자료를 제공할 수 있으므로 의의가 있다고 본다.

『조선어문』은 조선어 규범에 따라 편찬된 교과 자료이다. 따라서 어휘를 분류

6) 분포 연구: 어휘의 계량, 어휘의 체계, 어휘의 위상적 양상, 어휘의 화용적 양상.

관계 연구: 어휘소의 공시적 관계, 어휘소의 통시적 관계.

정책 연구: 어휘의 교육과 정책.

조사하는 과정 중에 한국어와의 차이를 보이는 어휘를 발견할 수 있다. 이러한 어휘들을 그에 상응하는 한국어 어휘들과 비교해 봄으로써 조선어 어휘의 이질적인 측면을 살펴볼 수 있다.

『조선어문』의 어휘를 계량하고, 그 체계에 대해 분석하고, 중학교 단계에서의 교육용 어휘의 분포 등에 대해 고찰하는 것으로써, 중국 조선족 사회에서 민족어 교육으로서의 가장 기초적이고 필수적인 자료로 활용되고 있는 조선어 교과서의 어휘 선정에 기초 자료를 제공할 수 있음에 의의를 둔다.

1.2. 선행 연구

중국 조선어 어휘에 대한 연구는 중한 수교 이후 조선어와 한국어 어휘를 비교하여 이질적인 측면을 논의한 연구가 주를 이룬다. 중국에서의 연구로는 최윤갑 외(1994), 이영월(1997), 박연화(1997), 김순녀(2000), 전영근(2001) 등이 있다. 최윤갑(1994)에서는 중국, 북한, 한국에서의 어휘 차이에 대해 언급하였는데 어휘 규범화 기준의 문제, 어휘 정리, 방언 어휘, 외래어, 새말 등의 차이를 기술하였다. 이영월(1997), 박연화(1997), 김순녀(2000), 전영근(2001)은 중국 조선어와 한국어 어휘들 중 차이나는 어휘들을 보여주면서 이런 차이가 발생하게 된 원인에 대해 설명한 논문들이다.

조선어 어휘를 연구함에 있어서 교과서 어휘를 연구 대상으로 교육용 어휘의 측면에서 연구를 진행한 것은 찾아보기 힘들다.

이와 반면에 한국에서는 어휘 교육을 위한 기초 어휘, 기본 어휘, 교육용 어휘를 선정하기 위한 기초 작업의 일환으로 어휘 조사를 진행한 연구들이 많이 있다.

한국어 교육을 위한 어휘를 조사하고 분석한 선행 연구들로는 국가 기관에서 대규모 사업 프로젝트로 이루어진 연구들과 교과서, 신문, 간행물 등의 어휘를 조사 분석하고 연구를 진행한 것들이 있다. 후자의 경우 주로 교과서 어휘를 분석하여 교육용 어휘를 추출해 내기 위한 연구가 주를 이룬다. 본 연구 역시 『조선어문』

의 어휘를 분석 연구함으로써 교과서 어휘로서의 구실을 적절히 할 수 있는 어휘들로 구성되었는지, 교육용 어휘로 제시된 어휘들의 반영 비율이 충분한지 등에 대한 연구이므로 교과서 어휘를 연구 대상으로 한 선행 연구들을 주로 검토해 보도록 하겠다.

대규모적으로 국가 기관에서 실시한 조사 연구로는 문교부(1956)과 국어연구소(1986, 1987, 1988), 국립국어원(2002, 2003)이 있다. 문교부(1956)은 우리말 말수 사용의 잣기 조사로서 국어 어휘의 빈도를 조사함으로써 과학적인 국어의 기본 형태를 파악하며 국어의 합리적 사용, 정상적인 발달, 정화 운동 등을 위해 교과서 편찬, 계몽 활동, 국어학 연구의 참고 자료를 제공할 목적으로 실시된 것이다. 국어연구소(1986)은 초등학교 1, 2, 3학년 아동의 이해 어휘와 사용 어휘의 실태를 조사하여 아동의 발달 단계에 맞는 교육용 기초 어휘 1, 2, 3학년용을 선정했다. 조사 대상은 1982, 1983년도 판 초등학교 전교과서와 초등학교생의作文 등이다. 국어연구소(1987)은 초등학교 4, 5, 6학년용 교과서에 나온 어휘를 근간으로 이응백 외(1982)와 어린이 신문 2종, 어린이 잡지 2종, 동아 초등학교 국어사전, 초등학교 국어사전 등을 참조하면서 교육용 어휘를 선정하였다. 국어연구소(1988)은 1984년도 판 중학교 국어교과서(1,2,3)학년 6권과 국사 교과서(상,하권)의 어휘를 조사하여 자모순, 빈도순으로 일람표를 작성한 것이다. 최근에 들어 외국인을 위한 한국어 교육이 활발하게 이루어지고 있지만 한국어 교육을 위한 여건이 많이 미흡하다고 보고 있는데 그중의 하나로 어휘 교육에 필요한 교육 단계별 어휘 목록이 없다는 점을 들 수 있다. 이런 연유로 국립국어원에서는 현대 국어 사용 빈도를 조사하고 그 결과를 한국어 교육 전문가에게 제공하여 어휘 목록을 선정하는 작업을 추진하였다. 이 연구 결과가 국립국어원(2002)로서 한국어 학습용 어휘 선정을 위한 기초 조사 자료이다. 국립국어원(2003)은 국립국어원(2002)를 기초 자료로 활용하여 오랫동안 일선에서 한국어 교육을 담당하고 있는 사람들을 선정에 참여하게 하여 한국어 학습용 어휘 5,965 개를 선정하고 학습 단계를 3단계로 나눈 한국어 학습용 어휘 선정에 대한 결과 보고서이다.

이상은 국가 기관에서 기초 자료 제공과 학습용 어휘 선정을 목적으로 진행한

국어 어휘 조사 연구라 할 수 있겠다.

중학교 국어 교과서 어휘를 중심으로 어휘를 계량하는 방법으로 어휘 체계에 대한 연구를 진행한 연구들로는 서정국(1975, 1976, 1977a, 1978, 1979), 강석인(1978), 노용만(1985), 유안기(1990), 박주화(2006) 등이 있다. 서정국(1975, 1976, 1977a, 1978, 1979)은 제3차 국어과 교육과정에 따른 중학교 국어교과서 1,2,3학년 1,2학기(3학년 2학기 제외) 총 5권을 조사 대상으로 하여 단원명과 그 본문 전체의 어휘를 계량하여 빈도별 분포, 품사의 분포, 어종별 분포⁷⁾, 음절의 분포, 자모의 분포 등으로 나누어 조사하여 분포 양상을 계량화한 수치로 보여주었고 그 특성 및 타당성 등에 대해 설명하였다. 강석인(1978)은 중학교의 국어 교육과정과는 그 내용이 다른 초등학교 6학년 국어 교과서에 나오는 낱말을 분석하고 이것을 제3차 국어과 교육과정에 따른 중학교 국어 교과서 1학년 1,2 학기 어휘와 비교하는 방법을 취하여 교과서 어휘의 선정이 부적절한 이유에 대해 피력하였다. 노용만(1985)은 제5차 국어과 교육과정에 따른 중학교 국어 교과서 1,2,3학년 1,2학기 6권에 대한 어휘를 품사별 분포, 음절별 분포, 빈도별 분포, 어종별 분포, 조어별 분포, 의미별 분포(추상어와 구체어) 및 기본생활어휘와 그 유용성에 대해 조사 분석하였다. 유안기(1990)는 제5차 국어과 교육과정에 따른 중학교 국어 교과서 1학년 1,2권의 어휘의 자모별 분포, 음절별 분포, 품사별 분포, 조어별 분포, 어종별 분포, 빈도별 분포에 대해 조사하였으며 대체적으로 긍정적, 발전적인 가치관 형성에 도움을 줄 수 있는 어휘들이 그렇지 못한 어휘들보다 많아 어휘 선정이 바람직하다고 하였다. 박주화(2006)는 제7차 국어과 교육과정에 따른 국어 교과서 1,2,3학년(상) 3권 어휘를 빈도별 분포, 품사별 분포, 조어 형태별 분포, 의미 영역별 분포 등으로 나누어 조사하였고 각각의 분포 특성을 제시하였다.

기초 어휘, 기본 어휘, 교육용 어휘 등의 선정에 대한 연구들로는 서정국(1968), 김희진(1990), 임지룡(1991), 이충우(1994), 김광해(2003) 등이 있다. 서

7) 서정국(1975)에서는 계통별 분포라는 용어를 사용하였다.

정국(1968)은 초등학교 1학년~6학년 국어 교과서를 대상으로 고빈도 어휘를 중심으로 기본 어휘를 선정하였다. 김희진(1990)은 중학교 교과서 중 국어, 도덕, 사회, 국사 교과서에 나타나는 어휘의 빈도를 합산하여 빈도 16 이상 되는 2,795개 어휘를 제시하여 중학교 교육용 어휘로 선정하였다. 임지룡(1991)은 조사 대상에 차지하는 어휘의 사용 빈도수와 어휘의 관계, 기본 어휘의 개념 등 계량 어휘론의 기본 이론을 소개한 뒤 객관적 방법에 의해 선정된 고빈도어와 주관적 방법에 의한 의미 분야를 절충하여 고빈도어 997개를 제시하고 별도로 1,500개의 기초 어휘를 선정하였다. 이충우(1994)는 국립국어연구소(1986, 1987, 1988)의 조사를 바탕으로 기본 어휘 수준 교육용 어휘·초등학교 교육용 어휘·중학교 교육용 어휘 등으로 등급별·중요도별로 고유어·한자어를 선정했다. 김광해(2003)은 우리말에서 사용되는 실제 어휘에 가장 근접하는 목록을 확보하는 것 즉 어휘선정(語彙選定)을 하고, 선정된 어휘 목록을 중요도에 따라 등급화하는 것 즉 어휘평정(語彙評定)을 목표로 총어휘 목록을 만들고 국어교육용과 한국어교육용 어휘를 등급을 나누고 각 등급에 해당하는 어휘량 및 등급별 어휘 목록을 제시하였다.

또한 북한 인민학교와 고등중학교⁸⁾ 교과서 어휘에 대한 연구들도 있다. 남인영(2000)은 북한 인민학교 국어 교과서 어휘를 계량하여 북한 어휘의 실태를 분석하고 이를 통해 북한의 기본어휘 양상에 대해 피력하였다. 민병곤(1999)은 1989년과 1990년에 간행된 북한 고등중학교 『국어』 교과서의 어휘를 빈도별 분포, 어종별 분포, 품사별 분포, 기본도 등에 대해 연구 조사하였다. 정옥란(2007)은 북한의 언어 정책과 국어 교육 정책을 배경으로 북한 고등중학교 국어 교과서 어휘를 빈도별, 품사별, 어종별로 나누어 그 분포 양상을 밝혔고 더불어 고빈도어의 양상도 밝혔다. 그리고 남북한 교과서의 어휘의 차이에 대해서도 표기법에 의한 차이, 합성어 조어법에 의한 차이, 어휘 정리와 단어 만들기에 의한 차이, 사회 체제에 의한 차이로 해석하였다.

8) 남한과 북한의 학제가 서로 상이(相異)하여 북한 인민학교와 고등중학교는 남한의 초등학교와 중학교에 해당한다.

한국에서 이루어진 어휘 조사 및 연구와 마찬가지로 조선어 어휘에 대해서도 각 분야별로 폭 넓은 조사와 연구가 이루어진다면 중한 이중 언어 속에서 외적인 요인과 내적인 요인 등에 의하여 이질적인 측면을 보이는 조선어만의 특징을 밝혀낼 수도 있을 것이라고 본다.

조선어 어휘 조사 연구의 한 부분으로서 교과서 어휘를 연구 대상으로 하는 것은 차후 조선어 어휘 교육을 위한 교과서 개편, 편찬 등에 있어서 기초적인 자료를 제공할 수 있음에 의의를 둘 수 있다.

제2장 『조선어문』의 어휘 계량

어휘 항목이란 어휘라는 개방집합(open set)을 구성하는 원소라는 성격을 가지는 것이므로 이에 관한 계량적인 연구는 가장 기본적으로 요구되는 사항이며, 어휘를 대상으로 하는 조사 작업은 언어학적 지식과 통계학적 지식이 결합되어 이루어지지 않으면 안 되므로 독특한 하나의 학문 영역을 형성한다. 조사 자료의 통계 작업을 위하여 우선적으로 필요한 몇 가지 기본 개념은 다음과 같다(김광해 1993:73).

연어휘(N): 조사 대상이 되는 자료에 나타나 있는 모든 조사 단위 어휘의 수.

개별어휘(V): 중복되어 나타난 것을 헤아리지 않은 개별적인 어휘의 수.

빈도수(P): 하나의 조사 단위가 등장한 횟수.

평균빈도(P'): 조사 단위 어휘의 평균 사용 횟수. $P' = N/V$

어휘의 계량에 관한 연구는 어휘론의 하위 분야로, 어휘를 개별적인 단어들의 집합이라는 시각으로 본 데서 출발한 것이다. 이러한 어휘의 계량적 연구에서는 단지 어휘소들이 등장하는 빈도와 사용률 같은 수량적인 면만이 연구의 대상이 된다.

본 논문에서는 중국 조선족 초급중학교 조선어 교과서의 어휘를 계량하여 어휘의 빈도를 수치화하여 빈도에 따른 분포 양상을 고찰하고자 개별 어휘들을 컴퓨터에 입력하여 컴퓨터 전문 프로그램⁹⁾을 이용하여 통계, 처리하였다.

9) 본 논문에서 빈도수 통계, 처리를 하기 위해 이용한 프로그램은 엑셀 2007과 전주대학교 소강춘 팀이 개발한 '통합형 한글 자료 처리기(깜짝새) 버전1.5' (SYNthesized Korean Data Processor)이다.

본 논문의 어휘 조사 방법의 기준은 다음과 같다.

첫째, 모든 단어는 기본형이나 원형을 밝혀 조사한다.

예컨대 ‘그래도, 그러는지, 그러느라고, 그러자’ 등은 ‘그러다’를 원형으로 보고 분류하였다.

둘째, 품사 분류는 한국어 9품사 체계를 따른다.

한국어는 9품사 체계이고 조선어는 8품사 체계이다. 한국어에서 조사로 보는 것을 조선어에서는 토로 보기 때문이다.

일부 어휘에 대해 조선어와 한국어에서는 각각 품사 부여를 달리 하고 있다. 조선어에서는 ‘이, 그, 저’를 대명사로 보고 한국어에서는 경우에 따라 대명사 혹은 관형사로 본다. 조선어에서는 대명사와 의존명사 ‘것’의 합성어 ‘이것, 그것, 저것’을 대명사로 보고 한국어에서는 ‘이것, 이곳, 이년, 이놈, 이분, 이손, 이자, 이이, 요것, 요년, 요놈, 요자, 그것, 그년, 그자, 그이, 저이’ 등을 모두 대명사로 본다. 조선어에서는 수사로 보는 ‘한 두, 세, 서, 석, 네, 녁, 닷, 엇, 열두’ 등을 한국어에서는 관형사로 보고 있다. 이런 경우에 한국어 품사를 기준으로 하여 분류한다.

셋째, 어휘는 『표준 국어 대사전』의 올림말을 기준으로 하며, 조선어에만 있는 어휘는 『조선말 사전』(2002)의 올림말을 기준으로 한다. ‘개사(介詞)’, ‘련(連)’ 등의 어휘들은 조선어에만 있는 어휘들로서 『조선말 사전』(2002)을 기준으로 하여 분류한다.

넷째, 동음이의어는 어깨 숫자를 표기하여 별개의 어휘로 분류한다. 어깨 숫자는 『표준 국어 대사전』의 것과 같다. 예컨대 ‘손1’은 ‘手’의 의미이고, ‘손2’는 ‘客’의 의미로서 각각별개의 어휘로 분류한다.

다섯째, 보조용언의 경우 합성어로 굳어져 사전에 올림말로 실렸으면 하나의 단어로 계량하고 그렇지 않으면 본용언과 분리하여 계량한다.

예컨대 ‘들어오다’는 본용언인 ‘들다’와 보조용언인 ‘오다’를 붙여 쓴 것으로서 하나의 어휘로 분류하지만 ‘기어오다’와 같이 합성어로 굳

어저 사전 올림말로 올라있지 않는 어휘는 본용언 ‘기다’와 보조용언 ‘오다’로 각각 분류하여 조사하였다.

여섯째, 내용어만을 조사 대상으로 하고 기능어(조사)는 제외한다.

일곱째, 조선어 교과서 어휘의 국어와 다른 두음법칙이나 외래어 표기는 조선어 표기법에 의한다.

‘여자, 달러’ 등은 ‘녀자, 딸라’로 조선어 표기법대로 표기한다. 이는 조선어와 한국어 어휘의 차이를 살펴보기 위함이다.

여덟째, 아라비아 숫자가 단순히 수량이나 순서를 나타내는 것은 제외한다.

2.1. 개별어휘와 연어휘 분포

어휘의 사용 빈도는 어휘의 가치를 결정하는 가장 기본적인 기준이 된다. 어휘 가치가 큰 것일수록 연어휘 수가 많은 것과 상통한다. 본고에서 조사한 어휘는 개별어휘 4,238 개, 연어휘 14,099 개로 평균 상대 빈도는 3.33이 된다.

<표 1> 『조선어문』 개별어휘, 연어휘 빈도수 및 분포 비율

어휘 빈도	개별어휘	비율(%)	연어휘	비율(%)
250~105	8	0.19	1288	9.14
98~50	15	0.35	1069	7.58
48~42	6	0.14	271	1.92
39~30	22	0.52	703	4.99
29~20	40	0.94	958	6.79
19~15	47	1.11	784	5.56
14~10	101	2.38	1193	8.46
9~5	336	7.93	2152	15.26
4~3	503	11.87	1702	12.07
2	758	11.89	1516	10.75
1	2402	56.68	2402	17.04
합계	4238	100	14099	100

<표 1>은 연어휘와 개별어휘의 빈도수 및 비율을 보여준 것이다. 개별어휘는 고빈도어에서 저빈도어로 가면서 비율 대비 순차적으로 증가하며, 그에 상응하는 연어휘는 비율 대비 감소하는 추세이다. 빈도 250~20의 고빈도어는 수치상으로는 적지만 연어휘 중에서 순차적으로 증가 추세를 보이며 많은 비중을 차지하는 반면, 빈도 19~1의 저빈도 어휘는 빈도수가 작아질수록 어휘량은 순차적으로 증가하며 빈도수 2~1의 저빈도어는 전체 개별어휘의 절반도 더 되는 비율을 차지한다.

<표 2> 『조선어문』 및 기타 자료의 개별어휘 빈도별 분포 대비

자료 빈도	『조선어문』	국어 연구 소 (1988)	서 정 국 (1975)	노 용 만 (1985)	유 안 기 (1990)	박 주 화 (2006)
1000이상	8	227	13	43	38	-
100~50	15	232	34	89	67	34
49~30	28	326	43	107	75	43
29~20	40	389	59	161	111	52
19~10	148	1024	171	493	287	56
9~5	336	1792	400	1849	1071	126
4~3	503	2272	541	4596	- ¹⁰⁾	114
2	758	92160	708	8885	-	213
1	2402	86016	1917	13203	4589	641

10) 유안기(1990:35)의 <표 13>에서 빈도 분류에 있어서 빈도수 1~3, 4~6 등으로 하여 기타 자료의 빈도수와 그 수치상에서 상이하어 빈도수 1인 어휘에 빈도수 1~3인 어휘의 수를 반영하였다.

<표 2>는 『조선어문』과 기타 중학교 교과서 어휘 조사 연구의 개별어휘의 빈도별 분포를 대비한 것이다. 기타 자료에서 역시 빈도수가 클수록 개별어휘의 수는 적어지고 빈도수가 작을수록 개별어휘의 수는 많아진다. 즉 고빈도어는 그 수는 적으나 자주 등장하여 연어휘 중에서 차지하는 비중이 높으며, 저빈도어는 그 수는 많으나 연어휘 중에서 차지하는 비중이 낮음을 설명한다.

<표 3> 『조선어문』 학년별 개별어휘 및 연어휘 분포

학년별 \ 어휘	개별어휘 수	연어휘 수
1학년	1313	4328
2학년	1398	4862
3학년	1527	4909
1학년 대비 2학년 개별어휘 및 연어휘 증가율(%)	6.47	12.33
2학년 대비 3학년 개별어휘 및 연어휘 증가율(%)	8.45	0.97

<표 3>에서 볼 수 있는 바와 같이 『조선어문』의 각 학년별 개별어휘 수는 1학년 1313 개, 2학년 1398 개, 3학년 1527 개로서 1학년 대비 2학년 개별어휘는

6.47%의 증가율을 보였고, 2학년 대비 3학년 개별어휘는 8.45%의 증가율을 보여 학년이 높아짐에 따라 점진적으로 비슷한 양의 신출어휘가 나타났음을 알 수 있다. 연어휘 수에 있어서도 1학년 4328 개, 2학년 4862 개, 3학년 4909 개로 1학년 대비 2학년 연어휘 증가율 12.33%, 2학년 대비 3학년 연어휘 증가율 0.97%를 보여 연어휘 역시 개별어휘와 비슷한 양상으로 그 증가세를 보여줬음을 알 수 있다.

<표 4> 노용만(1985)의 학년별 개별어휘 및 연어휘 분포

어휘 학년	개별 어휘 수	연어휘 수	1학년 대비 2학년 개별 어휘 및 연어휘 증가율(%)		2학년 대비 3학년 개별 어휘 및 연어휘 증가율(%)	
1학년	5,155	17,972	-		-	
2학년	5,251	21,017	1.02	16.94	-	
3학년	5,539	20,322	-		5.48	-3.3

<표 4>는 노용만(1985:11)에서 개별어휘와 연어휘만을 취하여 본고의 <표 3>과 비교 자료로 활용하고자 만든 표이다. <표 4>에서 개별어휘는 1학년부터 3학년으로 학년이 높아질수록 증가하며 증가율은 1학년 대비 2학년 1.02%, 2학년 대비 3

학년 5.48%로 점차 커진다. 연어휘에 있어서는 1학년 대비 2학년 증가율은 16.94%인 반면 2학년 대비 3학년은 감소를 보였다. 개별어휘는 증가했음에도 불구하고 연어휘가 감소한 것은 3학년에서 사용된 어휘들이 고빈도어가 적고 빈도수 1~2의 저빈도어가 다수 등장했을 것으로 설명이 가능하다.

<표 5> 서정국(1975~1979)의 학년별 개별어휘 및 연어휘 분포

학년별 \ 어휘	개별어휘 수	연어휘 수
1학년(상+하) 개별어휘 및 연어휘 수	3851+3913=7764	18250+18554=36804
2학년(상+하) 개별어휘 및 연어휘 수	4327+4353=8680	18880+18568=37448
3학년(상)x2 개별어휘 및 연어휘 수	4737x2=9474	19578x2=39156
1학년 대비 2학년 개별어휘 및 연어휘 증가율(%)	11.80	1.75
2학년 대비 3학년 개별어휘 및 연어휘 증가율(%)	9.15	4.56

<표 5>는 서정국(1975~1979)에서 조사된 개별어휘와 연어휘의 분포양상을 비교 자료로 재인용하고자 만든 것이다. 서정국(1975, 1976)은 중학교 1학년 상, 하권 어휘에 대한 조사 연구이고, 서정국(1977, 1978)은 2학년 상, 하권 어휘에 대한 조

사연구이며, 서정국(1979)는 3학년 상권 어휘에 대한 조사 연구이다. 표에서 볼 수 있는 바 3학년 어휘가 기타 학년의 상응한 어휘의 반 정도이다. 기타 학년 어휘와의 비교의 편리를 도모하고자 3학년 상권 어휘 수를 참조하여 그 2 배 수의 수치를 취하여 3학년 전체 어휘 수를 추측하여본다.¹¹⁾

<표 5>에서 개별어휘와 연어휘 모두 학년이 높아갈수록 증가하는 전체적인 양상을 보여준다. 1학년 대비 2학년 개별어휘 증가율은 11.80%이고 2학년 대비 3학년 개별어휘 증가율은 9.15%로서 증가율에 있어서는 수치가 조금 줄었다. 1학년 대비 2학년 연어휘 증가율은 1.75%이고 2학년 대비 3학년 연어휘 증가율은 4.56%로서 증가율이 증가했다. 개별어휘의 증가율은 줄어든 반면 연어휘 증가율은 증가한 것은 1학년 대비 2학년 신출어휘 수가 대체로 2학년 대비 3학년 신출 어휘에 비해 전체적인 양적인 면에서는 많지만 저빈도 신출 어휘가 비교적 적었음을 알 수 있다.

<표 6> 박주화(2006) 학년별 개별어휘 및 연어휘 분포

학년별 \ 어휘	개별 어휘 수	연어휘 수
1학년(상) 개별어휘 및 연어휘 수	1163	3210
2학년(상) 개별어휘 및 연어휘 수	1240	4767
1학년 대비 2학년 개별어휘 및 연어휘 증가율(%)	6.62	48.5

11) 이충우(1994:16)에서 중학교 국어 1학년 상권의 어휘를 기반으로 초등학교 교육용 어휘에 들어 있지 않은 신출 어휘를 추출하여 평균상대빈도수 및 중학교 3년 총 6학기를 산술하여 중학교 3년간 신출어휘 수를 추측한 방법과 같은 맥락으로 볼 수 있겠다 .

3학년(상) 개별어휘 및 연어휘 수	1674	5623
2학년 대비 3학년 개별어휘 및 연어휘 증가율(%)	35	17.96

<표 6>은 박주화(2006)의 각 학년별 상권 개별어휘 및 연어휘의 분포 양상에 대한 표이다. 1학년 대비 2학년 연어휘 증가율은 48.5%로 높은 반면에 개별어휘 증가율은 6.62%로 상대적으로 낮으며, 2학년 대비 3학년 연어휘 증가율은 17.96%인 반면에 개별어휘 증가율은 35%로 상대적으로 높다. 이는 2학년 신출 어휘 중 고빈도어의 비율이 상대적으로 높으며 3학년 신출어휘 중 저빈도어가 다수 등장했음을 알 수 있다.

이상에서 <표 3>, <표 4>, <표 5>, <표 6>을 비교하여 보면 학년별 개별어휘와 연어휘가 수치상에서 다소 차이를 보이지만, 학년이 높아갈수록 개별어휘와 연어휘 수가 증가하고 증가율도 커지는 전체적인 양상을 보였다. 이미 선행 연구에서 언급했지만 서정국(1975~1979)는 제3차 국어과 교육과정에 따른 국어 교과서, 노용만(1985)는 제4차 국어과 교육과정에 따른 국어 교과서, 박주화(2006)은 제7차 국어과 교육과정에 따른 국어 교과서를 연구 대상으로 삼은 것으로서 각 연대별 국어 교과서의 개별 어휘와 연어휘의 분포 양상이 전체적으로 증가하는 비슷한 양상을 보이고 있음을 알 수 있다.

2.2. 고빈도 어휘 분포

어휘 사용의 빈도는 그 가치를 결정하는 가장 기본적인 기준이 된다. 그러나 어휘의 빈도가 높다고 해서 반드시 그 어휘의 가치가 높다고 할 수 없고 빈도가 낮다고 해서 어휘의 가치가 낮다고 할 수 없다. 어휘의 가치가 높다는 것은 기능적인 어휘, 가치 획득에 필요한 효과적인 어휘로 사용도가 높은 어휘, 사용 범위가

넓은 어휘, 조어력이 높은 어휘, 기초적인 어휘로 다른 것으로 대체하기 어려운 어휘를 말한다. 하지만 어휘 사용의 빈도는 어휘 가치 평가의 1차적인 요소로서 가장 기본적이고 중요한 기준이 되므로 어휘의 빈도수를 산출하고 빈도 순위를 매겨서 어휘의 중요도를 알아보는 것은 의미 있는 것이라고 할 수 있겠다.

아래에 각 학년별 어휘 중에서 가장 높은 빈도수를 보이는 고빈도어 1~10위를 추출하여 제시한다.

『조선어문』 전체 어휘 중에서 빈도 순위 1~10 까지의 어휘는 아래 <표 7>과 같다. 7,8,9학년 각 학년별 어휘 중에서 빈도 순위 1~10 까지의 어휘는 <표 8>, <표 9>, <표 10>과 같다.

<표 7> 『조선어문』 전체 어휘 중 빈도 순위 1~10 어휘¹²⁾

빈도 순위	빈도수	어휘	품사	어종
1	250	것	의존명사	고유어
2	197	하다	동사	고유어
3	176	그	대명사	고유어
4	144	나	대명사	고유어
5	132	있다	보조동사	고유어
6	138	있다	형용사	고유어
7	136	그	관형사	고유어
8	105	우리	대명사	고유어
9	98	수	의존명사	고유어
10	97	되다	동사	고유어

12) 빈도 순위 1~10 위에 들지 못했지만 10 위와 조금 차이 나는 빈도수로 산출된 어휘들로는 ‘없다’, ‘사람’, ‘이’, ‘하다’, ‘않다’, ‘같다’ 등이 있다.

<표 8> 『조선어문』 7학년 빈도 순위 1~10 어휘

빈도순위	빈도수	어휘	품사	어종
1	86	것	의존명사	고유어
2	79	나	대명사	고유어
3	67	하다	동사	고유어
4	57	그	대명사	고유어
5	48	있다	형용사	고유어
6	43	있다	보조동사	고유어
7	39	그	관형사	고유어
8	37	어머니	명사	고유어
9	37	우리	대명사	고유어
10	35	같다	형용사	고유어

<표9> 『조선어문』 8학년 빈도 순위 1~10 어휘

빈도순위	빈도수	어휘	품사	어종
1	86	것	의존명사	고유어
2	76	있다	보조동사	고유어
3	56	그	대명사	고유어
4	54	우리	대명사	고유어

5	51	나	대명사	고유어
6	48	그	관형사	고유어
7	42	하다	동사	고유어
8	41	이	관형사	고유어
9	41	있다	형용사	고유어
10	37	더	부사	고유어

<표 10> 『조선어문』 9학년 빈도 순위 1~10 어휘

빈도순위	빈도수	어휘	품사	어종
1	157	것	의존명사	고유어
2	124	그	대명사	고유어
3	97	하다	동사	고유어
4	85	우리	대명사	고유어
5	77	있다	보조동사	고유어
6	66	그	관형사	고유어
7	66	있다	형용사	고유어
8	54	보다	동사	고유어
9	52	나	대명사	고유어
10	49	이	관형사	고유어

<표 11> 학년별 빈도 순위 1~10 어휘 비교

순위 학년	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
7	것	나	하다	그 (대명사)	있다 (형용사)	있다 (보조 동사)	그 (관형사)	어 머 니	우리	같다
8	것	있다 (보조 동사)	그 (대명사)	우리	나	그 (관형사)	하다	이 (관형사)	있다 (형용사)	더
9	것	그 (대명사)	하다	우리	있다 (보조 동사)	그 (관형사)	있다 (형용사)	보다	나	이 (관형사)
전체	것	그 (대명사)	하다	나	있다 (보조 동사)	있다 (형용사)	그 (관형사)	우리	없다	이 (관형사)

<표 11>은 <표 7~10>에 제시된 어휘들을 빈도 순위를 기준으로 하여 비교한 것이다. <표 11>에서 ‘것, 나, 하다, 그(대명사), 있다(형용사), 있다(보조동사), 그(관형사), 우리’ 등 8 개 어휘는 전 학년을 아우르는 최고 빈도의 어휘로 그 분포 양상을 보이고 있다.

서정국(1975)에서는 ‘가장 잦은 10어’를 ‘하다, 있다, 것, 나, 그(관형사), 우리(대명사), 되다(동사), 보다(동사), 일(事), 이(관형사)’라고 선정하여 제시

하였으며¹³⁾ 서정국(1968), 이응백(1972), 문교부(1956)의 빈도 순위 1~10인 어휘를 제시하여 비교하여 ‘하다, 있다, 것’은 국어에서 그 가치가 가장 큰 ‘3대 대표 어휘’라 할 수 있다고 하였다.

김희진(1990)은 중학교 교과서 중 국어, 도덕, 사회, 국사 교과서에 나타나는 어휘(국어 15,765, 도덕 8,556, 사회 10,293, 국사 7427, 연어휘 42,041)의 빈도를 합산하여 빈도 16 이상 되는 2,795 개 어휘를 제시하여 이응백(1972)의 초등학교 학습용 기본 어휘와 서로 비교하여 검토한 것이다. 중학교 국어 교육용 어휘에서 순위 1~10 사이의 어휘는 ‘있다, 하다, 것, 우리(대명사), 되다, 이(대명사, 관형사), 수(의존명사, 명사), 그(관형사), 사람, 보다(동사)’ 등이다.

또한 유안기(1990)에서는 제5차 국어과 교육과정에 따른 국어 교과서에서 빈도 순위에 의해 어휘 가치가 가장 높은 10 개 어휘를 ‘하다, 보다, 있다, 것, 나, 그(관형사), 사람, 되다(동사), 글, 다음’ 등으로 선정하였다.¹⁴⁾

또한 빈도수에 있어서 위 어휘들과 거의 차이가 나지 않는 어휘를 참고로 밝혔다.

‘우리(대명사), 없다, 이(관형사), 때, 수(의존명사, 명사)’ 등이다.

13) 또한 서정국(1968), 이응백(1972), 문교부(1956)의 빈도 순위 1~10인 어휘를 아래와 같이 제시하여 비교하였다.

서정국(1968), 하다, 것, 있다, 그, 되다, 이, 없다, 우리, 같다. 사람;

이응백(1972), 것, 하다, 있다, 우리, 나, 그, 사람, 이, 되다, 때(時);

문교부(1956), 것, 하다, 있다, 되다, 우리, 그, 가다, 나, 이, 보다.

14) 빈도수에 있어서 위 어휘들과 거의 차이가 나지 않는 어휘를 참고로 밝혔다. ‘우리(대명사), 없다, 이(관형사), 때, 수(의존명사, 명사)’ 등이다.

제3장 『조선어문』 어휘 체계

3.1 품사에 의한 분류

어휘는 또한 몇 가지의 기준에 의해서 이른바 ‘품사’를 기준으로 분류된다. 품사 분류는 전통적으로 어휘소들의 문법적 기능, 의미, 형태 등을 적절히 고려하여 이루어져 왔다. 이 같은 현재의 품사 설정의 기준이 완벽하다고 말할 수 있는 것은 아니기 때문에, 이러한 분류 작업을 거쳐 우리가 상정하는 모든 어휘소들을 하나도 남김없이 완벽하게 처리하기는 어렵다. 예를 들어 계량에 꼭 필요한 어미, 접사 등은 현재의 품사 체계로서는 처리되기 어렵다.

이러한 품사라는 분류 기준을 가지고 상당한 양의 자료를 지속적으로 통계 처리하게 되면 그 부류가 지니고 있는 특성에 따라 계속 늘어나는 것과 늘어나지 않는 것이 존재하며, 즉 국어의 조사, 감탄사, 관형사 등은 그 개별 어휘의 수효가 더 이상 늘어나지 않는 반면, 기능어와는 상대적인 성격을 지니고 있는 부류인 類語(class word), 즉 명사, 동사, 형용사 등은 적어도 수만을 상회하는 개방 집합을 형성하고 있음으로 말미암아 그 연어휘수는 점점 불어나게 된다(김광해 1993:121).

현실적으로 많은 조사 작업이 현용 품사 기준을 사용하여 전개되고 있고, 또한 이 기준을 가지고 유의미한 결과를 얻을 수가 없는 것은 아니기 때문에(김광해 1993:115) 품사라는 기준을 적용할 수 있다.

조사 대상이 교과서 어휘이므로 현행 학교 문법을 기준으로 하는 것이 적절하며 품사에 의한 분류를 함에 있어서 최재희(2004)의 현재 교육 문법에서 받아들여지고 있는 9품사 체계를 따랐다.

『조선어문』 어휘의 품사별 분포 양상은 다음 <표 12>와 같다.

<표 12> 『조선어문』 연어휘 품사별 분포

품사		어휘 수	비율(%)
명 사	자립명사	7829	46.06
	의존명사	739	
대 명 사		985	5.30
수 사		45	0.24
관 형 사		699	3.76
부 사		1730	9.30
감 탄 사		40	0.22
동 사	본동사	4277	26.79
	보조동사	705	
형 용 사	본형용사	1467	8.33
	보조형용사	82	

<표 12>에서와 같이 『조선어문』 전체 연어휘를 품사를 기준으로 분류하면 명사가 46.06%로 가장 많은 비율을 차지하며 그 다음으로 동사가 26.79%로 두 번째로 비율이 높다. 부사는 9.30%로 형용사 8.33%보다 약간 높은 비율을 보이며 그 뒤로 순차적으로 대명사, 관형사, 그리고 수사, 감탄사 순이다.

<표 13> 연어휘 품사별 분포 대비표 (비율 단위:%)

자료 품사	『조선어문』	서정국(1975)
명사(의존명사)	46.06	43.07
대명사	5.30	5.34
수사	0.24	0.62
관형사	3.76	3.76
부사	9.30	8.13
감탄사	0.22	0.49
동사(보조동사)	26.79	27.56
형용사(보조형용사)	8.33	11.03

『조선어문』의 연어휘의 품사별 분포 양상과 서정국(1975)에서 조사된 어휘의 품사별 분포 양상을 분포 비율의 수치로 비교해 보면 <표 13>에 제시된 수치로부터 알 수 있듯이 명사가 거의 절반을 차지하고 다음 동사가 거의 3분의 1 정도 차지한다. 부사와 형용사에서 수치적으로 약간의 차이를 보이고 있는데, 『조선어문』에서 부사는 형용사에 비해 약간 높은 비율을 보이는 반면에 서정국(1975)에서는 형용사가 부사에 비해 좀 더 높은 비율을 보였다. 서정국(1975)에서는 서정국(1968)등 기타 기존의 어휘 조사 자료들의 품사별 분포 양상과 대조하여 연구한 결과 명사가 50% 정도, 동사가 25% 정도, 다음 부사와 형용사가 서로 큰 차이는 없으나 부사의 비율이 약간 높은 것으로 되어 있다고 하고 이와 같은 현상은 국어 뿐 아니라 모든 언어에서 공통적인 현상인 것으로 보인다고 하면서 서정국(1975)에서 조사된 어휘의 부사보다 형용사가 더 많이 제시된 것은 그 특징으로 평가할 수 없고 이변 현상으로 보아야 한다고 하였다. 조사된 어휘의 전체 연어휘수가 서

로 양적인 면에서 다름에도 불구하고 각 품사가 차지하는 비율의 수치가 거의 일치한 것은 『조선어문』의 어휘와 서정국(1975)에서 조사된 중학교어의 어휘의 품사별 분포 양상이 거의 동일하다고 볼 수 있다.

<표 14> 『조선어문』 학년별 연어휘 품사별 분포

학년별연어휘 수및비율		7 학 년 연어휘 수	비 율 (%)	8 학 년 연어휘 수	비 율 (%)	9 학 년 연어휘 수	비 율 (%)
품사							
명사	자립 명사	2048	44.57	2728	48.26	3053	45.24
	의존 명사	226		229		284	
대 명 사		278	5.45	254	4.15	453	6.14
수 사		14	0.27	18	0.29	13	0.18
관 형 사		179	3.50	273	4.46	247	3.35
부 사		470	9.21	497	8.11	763	10.34
감 탄 사		15	0.29	18	0.29	7	0.10
동사	본동사	1199	27.77	1418	26.42	1660	26.37
	보조 동사	218		201		285	
형용사	본 형용사	437	9.19	469	8.06	561	7.94
	보조 형용사	32		25		25	

<표 14>는 『조선어문』의 각 학년별 연어휘를 품사를 기준으로 분류한 것이다. <표 14>의 비율의 수치로부터 학년별 연어휘의 품사별 분포 역시 명사가 가장 많고 다음으로 동사, 그 다음으로 부사, 형용사 등의 순위가 지켜진 것을 알 수 있다. <표 12>의 비율의 수치들과 비교를 해보면 수치들 역시 거의 비슷하다는 것을 알 수 있다.

<표 15> 서정국(1975~1979) 학년별 연어휘 품사별 분포

학년별 연어휘 수 및 비율		7학년		8학년		9학년	
		비율 (%)	비율 (%)	비율 (%)	비율 (%)		
품사							
명사	자립명사	7,860	43.07	8,236	43.62	8757	44.73
	의존명사						
대 명 사		975	5.34	1,047	5.55	1,011	5.16
수 사		113	0.62	119	0.63	95	0.49
관 형 사		686	3.76	820	4.34	939	4.80
부 사		1,484	8.13	1,432	7.59	1,472	7.52
감 탄 사		90	0.49	101	0.54	71	0.36
동사	본동사	5,030	27.56	5208	27.58	5,185	26.48
	보조동사						
형용사	본형용사	2,012	11.03	1,917	10.15	2,048	10.46
	보조 형용사						

<표 15>는 <표 14>와의 비교를 용이하게 하기 위해 서정국(1975~1979)에서 품사

별 분포 양상을 보여주는 부분들을 취하여 별도로 만든 표이다.

<표 14>와 <표 15>를 비교해보면 명사의 비율이 45% 정도, 대명사 5% 정도, 동사 26% 정도, 관형사 4% 정도로 기타 품사 감탄사, 수사 등을 아울러 거의 비슷한 비율적인 양상을 보이고 있다. 형용사와 부사에 있어서 『조선어문』은 부사가 형용사에 비해 약간 높은 비율을 보이고, 서정국(1975~1979)은 형용사가 부사보다 좀 더 높은 비율을 보이고 있다. 이는 위의 <표 13>에서 해석한 바 있는데 동일한 현상으로 해석될 수 있다.

<표 16> 『조선어문』 개별어휘 품사별 분포

품 사		개별 어휘 수	비율(%)
명사	자립명사	1,571	51.55
	의존명사	62	
대 명 사		35	1.11
수 사		9	0.28
관 형 사		48	1.52
부 사		328	10.35
감 탄 사		14	0.44
동사	본동사	776	25.19
	보조동사	22	
형용사	본형용사	288	9.34
	보조형용사	8	

<표 16>은 『조선어문』의 전체 개별어휘를 품사별로 분류한 것이다. 연어휘 품사별 분류에서와 마찬가지로 명사가 가장 높은 비율을 보이고 동사가 두 번째로 높은 비율을 보이며 그 다음으로 부사, 형용사 순이다.

<표 16>을 <표 12>와 비교해 보면 개별어휘와 연어휘의 품사별 분포 양상과 각 품사가 차지하는 비율적인 면에서 큰 차이를 보이지는 않는다지만 대명사와 관형사의 비율에 있어서 주목하게 되면, 연어휘에서 대명사는 5.30%, 개별어휘에서 대명사는 1.11%, 연어휘에서 관형사는 3.76%, 개별어휘에서 관형사는 1.52%로서 수치적인 면에서 큰 차이를 보이고 있다. 이는 평균상대빈도의 차이 때문으로서, 문장에서 대명사와 관형사의 빈도수가 상대적으로 높게 자주 쓰인다는 것을 입증하고 있다.

<표 17> 개별어휘 품사별 분류 대비표 (비율 단위:%)

자료 품사	『조선어문』	서정국(1975)	노용만(1985)	박주화(2006)
명사(의존명사)	51.55	53.23	55.29	59.5
대명사	1.11	0.75	0.54	1.4
수사	0.28	0.75	0.58	0.5
관형사	1.52	0.91	0.93	1.23
부사	10.35	7.74	7.97	11.8
감탄사	0.44	0.83	0.64	0.4
동사(보조동사)	25.19	25.97	24.87	19.4
형용사 (보조형용사)	9.34	9.82	9.18	4.7

개별어휘 품사별 분류 양상을 기타 어휘 조사 자료와 비교해 보면 <표 17>과 같다. 서정국(1975), 노용만(1985), 박주화(2006)에서 조사된 결과와 비교해보면, 명사가 50% 이상을 차지하고, 다음 동사가 20%, 그 다음으로 형용사와 부사 순으로 분포되어 있다. 위에 제시된 조사 자료와 거의 공통된 양상을 보이고 있다. 다만 서정국(1975)와 노용만(1985)에서 형용사의 비율이 부사보다 조금 더 높게 나타난 것은 위에서의 해석을 동일하게 적용할 수 있겠다.

<표 18> 『조선어문』 학년별 개별어휘 품사별 분포

학 년 별 연 어 휘 수 및 비율		7 학 년 연어휘 수	비 율 (%)	8 학 년 연 어 휘 수	비 율 (%)	9 학 년 연 어 휘 수	비 율 (%)
명사	자립명사	620	50.15	797	50.61	975	48.76
	의존명사	32		36		48	
대 명 사		19	1.45	25	1.52	26	1.24
수 사		3	0.23	4	0.24	7	0.33
관 형 사		25	1.92	26	1.58	37	1.76
부 사		130	10	170	10.33	234	11.15
감 탄 사		5	0.39	5	0.30	10	0.48
동사	본동사	326	26.39	397	25.33	534	26.41
	보조동사	17		20		20	
형용사	본형용사	114	9.08	159	9.90	199	9.68
	보조형용사	4		4		4	

<표 18>은 각 학년별 개별어휘를 품사를 기준으로 분류하여 비율을 제시한 것이다. 각 학년별 매 품사의 비율을 수치적으로 살펴보면 <표 16>의 수치들과 거의 비슷한 것을 볼 수 있으며 각 학년별로 대체로 비슷한 비율의 분포 양상을 보임을 알 수 있다. 이는 학년별 개별어휘 역시 전체 개별어휘의 품사별 분포 비율과 비슷한 양상을 보이고 있음을 말해준다.

3.2. 어종에 의한 분류

한 언어의 어휘 체계의 전모를 파악하기 위한 분류 작업의 수행은 수많은 개별어휘소들을 그것의 기원, 즉 그 출신 성분 같은 것에 근거하여 분류하여 보고자 하는 것이다. 이를 어종(語種)에 의한 분류라고 한다(김광해 1993:109). 어종에 의한 분류를 함에 있어서 어휘를 고유어, 한자어, 외래어, 혼종어¹⁵⁾ 등 네 가지 영역으로 나누어 설정하였다.

언어휘의 어종별 분포 양상은 <표 19>와 같다.

<표 19> 언어휘 어종별 분포

어종	어휘 수	비율(%)
고유어	13,844	74.43
외래어	218	1.17
한자어	3244	17.44
혼종어	1325	7.12

15) 혼종어의 유형으로는 ‘한자어+고유어’ (운동하다, 전진하다, 당연하다 등)로 된 것이 대부분이지만 이 외에 15종 이상 가능하다. 본고에서는 혼종어 유형을 ‘고유어+한자어, 고유어+한자어+고유어, 외래어+한자어, 한자어+고유어’ 로 나누어 이를 근거로 어휘를 분류했다.

전체 연어휘 18,598어에서 고유어가 13,844어로서 74% 차지하고, 다음 한자어가 3,244어로서 17.44% 차지하고, 그 다음으로 혼종어와 외래어 순이다. 전체 연어휘 중에서 고유어가 거의 4분의 3의 비율을 차지하는 것은 우리말과 글에 대한 교육을 진행하기 위한 교재로서 갖춰야 할 어휘 종류의 측면을 충분히 구현한 것으로 볼 수 있다.

<표 20> 연어휘 어종별 분포 대비표 (비율 단위:%)

어종 \ 자료	『조선어문』	서정국(1975)
고유어	74.43	71.19
외래어	1.17	0.5
한자어	17.44	21.44
혼종어	7.12	6.87

<표 20>은 『조선어문』 어휘의 어종별 분포 양상과 서정국(1975)에 제시된 어휘 어종별 분포 양상에 의한 수치를 비교한 것이다. 두 조사에서 제시된 수치로부터, 고유어의 비율이 70% 이상으로 압도적으로 많고, 다음 한자어가 20% 좌우로 많고, 그 다음으로 혼종어, 외래어 순으로 어종의 분포 양상을 보이고 있음을 알 수 있다.

<표 21> 개별어휘 어종별 분포

어종	어휘 수	비율(%)
고유어	1,818	57.39

외래어	45	1.42
한자어	879	27.75
혼종어	419	13.22

개별어휘의 어종별 분포 양상을 수치화하여 보면 <표 21>에서와 같다. 개별어휘 중에서 고유어가 1,818 개로서 전체 개별어휘의 57%를 차지하고, 한자어가 879 개로서 28%를 차지하며, 그 다음으로 혼종어, 외래어 순이다. 여기서 <표 20>의 연어휘 어종별 분포 양상과 비교해 보면 고유어의 비율이 줄고, 한자어와 혼종어의 비율이 늘어난 것을 발견할 수 있다. 이는 고유어의 사용 빈도수가 높고 한자어와 혼종어의 사용 빈도수가 낮음으로 하여 생긴 비율의 수치적 차이이다. 즉 우리는 교과서 본문에서만 아니라 일상적인 생활에서도 우리 고유어를 한자어나 혼종어에 비해 높은 빈도로 사용하고 있음을 말해주는 것이다.

<표 22> 개별어휘 어종별 분포 대비표 (비율 단위: %)

어종 \ 자료	『조선어문』	서정국(1975)	노용만(1985)
고유어	57	49.05	43.73
외래어	1	0.88	0.56
한자어	28	35.11	37.57
혼종어	14	14.96	18.14

<표 22>는 『조선어문』의 개별어휘의 어종별 분포 양상을 기타 조사 자료와 비교한 것이다. 여기서 발견할 수 있는 것은 『조선어문』의 고유어 비율이 서정국(1975)와 노용만(1985)보다 더 높게 나타난 반면 한자어의 비율에 있어서는 더 낮게 나타난 것이다. 이는 『조선어문』 어휘의 중한 이중언어 환경에서 우리말과

글 교육에 있어서 고유어를 많이 활용하고 한자어를 적게 쓰려고 하는 노력에 의한 것으로 볼 수 있다. 교과서 본문 중에 한국과 북한의 우리 전통과 민족적인 주제의 내용이 적지 않게 들어 있는 것으로 하여 나타난 결과로 보아진다.

<표 23> 학년별 연어휘 어종별 분포

학년 비율 어종	1학년	비율(%)	2학년	비율(%)	3학년	비율(%)
고유어	3,829	75.05	4,337	70.79	5,350	72.52
외래어	81	1.59	62	1.01	42	0.57
한자어	814	15.95	1,305	21.30	1,430	19.38
혼종어	383	7.51	425	6.94	530	7.18

<표 23>은 각 학년별 연어휘의 어종을 분류 근거로 분류하여 매 어종의 비율을 제시한 것이다. 학년이 올라갈수록 매 어종별 연어휘는 증가하지만 비율적인 측면에서는 순차적인 증가 등의 양상을 보이지 않고 대체로 비슷하다고 볼 수 있다. 이는 학년이 올라감에 따라 증가하는 연어휘의 절대량이 증가하는 것에 따라 매 어종별 어휘 역시 일정 비율로 증가했음을 알 수 있다.

<표 24> 학년별 연어휘 어종별 분포 대비표 (비율 단위:%)

어종	학년	『조선어문』	서정국 (1975~1979)
고유어	1학년	75.05	71.19
	2학년	70.79	68.72

	3학년	72.52	67.07
외래어	1학년	1.59	0.50
	2학년	1.01	0.46
	3학년	0.57	0.29
한자어	1학년	15.95	21.44
	2학년	21.30	23.44
	3학년	19.38	24.89
혼종어	1학년	7.51	6.87
	2학년	6.94	7.38
	3학년	7.18	7.75

서정국(1975~1979)에서 학년이 올라감에 따라 외래어를 제외한 고유어, 외래어는 순차적으로 줄어든 반면에 한자어 혼종어는 순차적으로 증가하였다. 반면 『조선어문』에서는 이와 같은 순차적인 증가 혹은 감소 양상을 보이지 않고 있다. 고유어와 한자어의 수치를 기준으로 두 자료를 비교해 보면 『조선어문』의 고유어 비율이 서정국(1975~1979)에서보다 조금 더 높게 나타났으며, 한자어의 비율은 그 반대이다.

<표 25> 학년별 개별어휘 어종별 분포

어종 \ 학년	1학년		2학년		3학년	
	수치	비율(%)	수치	비율(%)	수치	비율(%)
고유어	816	62.77	1061	64.45	1,305	62.20
외래어	13	1	14	0.85	30	1.43
한자어	333	25.62	386	23.45	494	23.55
혼종어	134	10.31	182	11.06	265	12.63

<표 25>는 각 학년별 개별어휘를 어종에 따라 분류한 것이다. <표 21>과 비교해 보면 전체 개별어휘 중 고유어가 차지하는 비율에 비해 매 학년별 고유어가 차지하는 비율이 조금 더 높고, 반면에 전체 개별어휘 중 한자어가 차지하는 비율에 비해 매 학년별 한자어가 차지하는 비율이 약간 더 낮음을 알 수 있다. 이는 매 학년마다 전 학년에 걸쳐 비교적 높은 빈도로 사용된 고유어가 상대적으로 많고 저빈도로 사용된 한자어가 상대적으로 많기 때문인 것으로 해석될 수 있다.

<표 26> 학년별 어종별 분포 비율 대비표 (비율 단위:%)

학년	어종	『조선어문』	서정국 (1975~1979)	노용만 (1985)
1학년	고유어	62.77	49.05	48.05
	외래어	1	0.88	0.80
	한자어	25.62	35.11	34.89
	혼종어	10.31	14.96	16.26
2학년	고유어	64.45	45.37	40.39
	외래어	0.85	0.74	0.44
	한자어	23.45	37.37	37.54
	혼종어	11.06	16.52	21.63
3학년	고유어	62.20	45.34	43.73
	외래어	1.43	0.68	0.56
	한자어	23.55	37.32	37.57
	혼종어	12.63	16.66	18.14

<표 26>은 『조선어문』과 서정국(1975~1979), 노용만(1985)의 매 학년별 어종에 따라 분류한 어휘의 비율을 제시한 것이다. 『조선어문』의 고유어는 서정국(1975~1979), 노용만(1985)에 비해 비교적 높은 비율을 보여주고 있으며, 반면에 한자어와 혼종어에 있어서는 조금 낮은 비율을 보이고 있다.

혼종어는 어원이 다른 여러 말들이 언어 생활에서 오래 사용되면서 서로 합성되는 경우를 일컫는데, 이들은 해당 어의 어원에 따른 특성을 공유한다. 따라서 하나의 혼종어에는 그 어휘의 어원에 따라 최소 두 개 이상의 특성이 공존할 수 있다.

<표 27> 연어휘 및 개별어휘 혼종어 유형 분포 (혼종어 수 1,314)

어휘 및 비율 혼종어 유형	연어휘	비율(%)	개별어휘	비율(%)
고유어+한자어	112	8.52	42	10.10
고유어+한자어+ 고유어	4	0.30	2	0.48
외래어+한자어	22	1.67	7	1.68
한자어+고유어	1,176	89.50	365	87.74

<표 27>은 연어휘와 개별어휘를 네 가지 혼종어 유형을 근거로 분류하여 비율을 제시한 것이다. ‘한자어+고유어’ 형이 대부분을 차지하고, ‘고유어+한자어’ 형이 10% 내외, 기타 유형의 혼종어는 극소수의 비율을 보이고 있다.

제4장 『조선어문』 교육용 어휘

어휘는 여러 가지로 나누어지나 어휘 교육과 관련된 어휘들은 기초어휘, 기본어휘, 학습용 기본어휘, 교육용어휘 등이 있다(이충우 1994:33). 기본 어휘라 하면 개념상 '국어 생활에 핵이 되고 기본적인 요소가 되는 어휘 '이므로 그 폭이 너무 좁아, 그 개념을 넓혀 ' 교육용 어휘 '라 하고, 이는 반드시 가르쳐야 하는 ' 절대적 어휘 '가 아니고 교과서 편찬이나 교육 현장에서 ' 참고할 만한 어휘 '라고 한다(국어연구소 1986:3).

4.1. 교육용 어휘

조현용(2000)에서는 임지룡(1991), 김광해(1993), 이충우(1994), 김광해(1995) 등의 논의를 바탕으로 기초어휘, 기본어휘, 1차 어휘, 교육용 어휘, 한국어 교육용 기본어휘의 개념을 정리하였다. 여기서 교육용 어휘는 '교육 또는 학습에 필요한 어휘'이며, 한국어 교육용 기본어휘는 '한국어 교육을 위해서 선정된 어휘로, 한국인의 의사소통에 꼭 필요한 어휘' 라고 하였다.

기초어휘, 기본어휘 선정을 목적으로 진행한 어휘 조사 연구들로는 서정국(1968), 김희진(1990), 임지룡(1991), 이충우(1994) 등이 있다. 그러나 위 조사 연구들은 조사 대상을 기존의 교과서 속에서 쓰이고 있는 고빈도 어휘 속에서 찾는 것 자체에 모순이 내포되어 있다고 지적되고 있다.

2000년대에 들어서게 되면서부터 외국인을 위한 한국어 교육이 활발하게 이루어지는 실상과 더불어 한국어 학습용 어휘를 선정하기 위한 기초 조사로서 국립국어연구원(2002)가 이루어졌다.

조사 대상 자료로는 아래와 같다.

첫째, 1990년대에 생산된 자료를 대상으로 한다.

둘째, 한 문헌에서 추출하는 분량을 전체 자료의 1/3이 넘지 않도록 한다.

셋째, 번역 자료는 조사 대상에 포함하지 않는다.

넷째, 구어 자료를 포함한다.

다섯째, 교과서와 한국어 교재를 일부 포함한다. 일반적인 빈도 조사라 하면 교과서와 한국어 교재는 배제될 가능성이 크다. 그렇지만 한국어를 배우고자 하는 외국인을 위한 조사라는 점을 감안하여 교과서와 한국어 교재도 일부 포함하였다.

여섯째, 분야를 고려하여 각 분야에서 일정한 분량의 문헌이 포함되도록 한다.

곧 이어 국립국어연구원(2002)를 기초 자료로 하여 국립국어원(2003)이 나오게 되었다. 기초 조사로부터 얻는 어휘 빈도 조사 결과를 바탕으로 6명의 선정 위원이 참여한 어휘 선정 작업을 거쳐 최종 6000어의 외국인 학습자를 위한 한국어 학습용 어휘 선정 결과 보고서가 완성되었다.

자국인과 외국인을 아울러 대상으로 하는 자국어 교육용 어휘와 한국어 교육용 어휘에 대한 연구로는 김광해(2003)을 들 수 있다. 이 연구에서는 총 어휘 목록을 선정하고 어휘를 평정하는 처리 과정을 거쳐 1~7등급별 어휘 목록을 제시하였다.

총 어휘를 선정함에 있어서 기존 자료에서 등장한 어휘를 수합하고 동음이의어를 일일이 사람 손으로 판단하여 목록화하고 기존 자료에서 누락된 어휘들을 수습하기 위한 작업으로 국어사전 편찬 등 어휘에 관한 작업 경험이 풍부한 전문인력이 『표준국어대사전』에 등재되어 있는 목록을 일일이 확인하고 다른 전문가가 다시 검토하는 방식으로 수습하였다.

어휘 평정이란 총 어휘 목록을 통해서 선정된 어휘 목록을 대상으로 주로 교육적 중요도에 따라 등급을 매기는 일인데, 어휘의 ‘중요도’ 라는 것은 ‘빈도’ 와 일치하지 않으며, 이를 감안하여 메타 계량 방법이라는 것을 도입하였다. 메타 계량이란 과거에 작성된 여러 어휘 목록을 서로 비교하여 분포를 살피는 방법을 말

한다. 이 방법을 사용하여 도출된 결과를 보면 단어 하나하나를 놓고 과거의 여러 연구자들이 얼마나 많이 중요하다고 생각했는가 하는 점을 일목요연하게 볼 수 있다. 또한 믿을 만한 어휘 평정 결과를 얻기 위해서는 분포 요소 하나만을 고려해서는 안 되며, 이와 더불어 자료의 타당도를 함께 고려하지 않으면 안 되기에 이 두 가지 요소를 동시에 고려하여 순위를 정하는 ‘피봇 방식’을 적용하여 ‘등급별 국어교육용 어휘’ 목록을 제시하였다.

김광해(2003)에서 제시된 국어 교육용 어휘와 한국어 교육용 어휘 등급별 목록은 1등급부터 4등급까지 일치한다.

한국어 교육용 1~4 등급별 어휘의 상황¹⁶⁾

등급	국어 교육용 어휘	구분	구분	한국어교육용어휘
1	기초어휘	1	초급	자국인과 어휘량을 일치시키는 방향으로 조절함
2	정규교육이전	2	중급	"
3	정규교육 개시-사춘기 이전, 사고 도구어 일부 포함	3	상급	"
3	정규 교육 개시-사춘기 이전, 사고 도구어 일부 포함	4	상급	"
4	사춘기 이후-급격한 지적 성장, 사고도구어 포함	고급	5	"
4	사춘기 이후-급격한 지적 성장, 사고도구어 포함	고급	6	"

16) 김광해(2003:27) 참조.

김광해(2003)에서는 국어 교육용 어휘와 한국어 교육용 어휘는 그 목록이 달라져야 한다는 근거는 희박하다고 하면서, 이 목록은 다만 교육 현장에서 교육의 대상어로서 얼마나 비중 있게 수용되느냐 하는 교육적 가치 문제가 상이 할 수 있다고 본다고 하였다. 예컨대, 1등급의 기초어휘 목록은 교육 장면에서 활용될 수 있는 가능성을 감안하여 그 교육적 가치를 판단해 보면 국어 교육용일 때와 한국어 교육용일 때의 상황이 전혀 달라진다. 전자의 경우 학령 전 아동을 대상으로 해도 쉬운 반면에 후자의 경우라면 상황이 달라진다.

4.2. 교육용 어휘 분포

4.1.에서 제시된 등급별 국어교육용 어휘 목록을 근거로 하여 『조선어문』 어휘에 반영된 국어교육용 어휘 양상을 고찰하는 것 또한 추후 교과서 편찬 과정에 어휘 측면에서 교육용으로 교과서 어휘를 선정하는 작업 등에 기초 자료를 제공할 수 있다는 데 의의를 둘 수 있는 작업이라고 볼 수 있겠다.

여기서 우선 김광해(2003:50)에 제시된 1등급에 해당되는 어휘 1,845 개가 『조선어문』에 반영된 분포 양상을 살펴봄으로써 교육용 어휘 중 중요도가 가장 높고 사용 빈도수가 높은 기초어휘의 사용 양상을 파악해 볼 수 있다.

1등급 어휘는 1,845 개인데 『조선어문』에서는 그 전부가 아닌 1,146 개를 찾아볼 수 있다. 이는 표로 작성하여 부록 2로 하여 첨부한다.

그 외 분포에서 누락된 대표적인 어휘들로는 “경찰서, 계란, 고등학교, 교회, 달걀, 대통령, 라면, 메롱, 불펜, 빌딩, 설탕, 약국, 엘리베이터, 우체국, 정류장, 짬야, 크리스마스, 하나님, 한국말, 한국어” 등이 있다.

(1)

<한국어>	<조선어>
ㄱ. 경찰서	파출소
ㄴ. 고등학교	고급중학교
ㄷ. 약국	약방
ㄹ. 정류장	정류소
ㅁ. 계란	닭알
ㅂ. 달걀	닭알
ㅅ. 설탕	사탕가루
ㅇ. 라면	편의국수
ㅈ. 볼펜	원주필
ㅊ. 빌딩	고층건물
ㅋ. 엘리베이터	승강기
ㅌ. 크리스마스	성탄절

(1ㄱ~ㄹ)은 한국어, 조선어 모두 한자어로 표기한 어휘들로서 조선어에서는 중국어 어휘를 의역한 대로 표기한다. (1ㅁ, ㅂ, ㅅ)은 동일 사물을 가리키는 어휘로서 한국어에서는 각각 한자어와 고유어로 표기하는 반면 조선어에서는 어휘의 의미가 일목요연한 고유어로 표기한다. (1ㅇ~ㅌ)은 외래어로서 한국어에서는 음역한 대로 표기하는 반면 조선어에서는 중국어를 의역한 대로 표기한다. 비록 동일 사물을 가리키는 어휘들이지만 그 표현에 있어서 차이를 보인다.

(2)

- ㄱ. 교회
- ㄴ. 대통령
- ㄷ. 하나님

- ㄹ. 메롱
- ㅁ. 짱아
- ㅂ. 한국말
- ㅅ. 한국어

(2ㄱ~ㄷ)의 누락은 서로 다른 국가 간의 사회문화의 차이에서 기인된 것으로 볼 수 있다. (2ㄹ, ㅁ)은 한국어에서만 표준어로 인정하여 사전 올림말로 등재되어 있는 어휘들이다. (2ㅂ, ㅅ)에 해당하는 어휘로 조선어에서는 ‘조선말’, ‘조선어’를 규범화하여 관습적으로 사용하고 있다.

제5장 『조선어문』 어휘와 한국어 어휘 차이

『조선어문』의 일부 어휘들은 한국어 어휘와 차이를 보이고 있다. 이 차이들을 맞춤법, 외래어 표기법, 표준어 규정 등 세 가지 경우로 나누어 살펴보도록 한다.

5.1. 맞춤법에 의한 어휘 차이

맞춤법 차이로 인하여 생기게 되는 어휘의 차이를 살펴보는 데는 조선어는 『조선말규범집 해설』을 기준으로 하고 한국어는 『한글 맞춤법 해설』을 기준으로 한다.

5.1.1. 사이시옷에 의한 차이

『조선말규범집 해설』에서는 사이시옷에 관한 규정을 하지 않고 있으므로 조선어에서는 사이시옷을 표기에 반영하지 않고 있다. 『한글 맞춤법 해설』 제30항에서는 ‘순 우리말로 된 합성어, 순 우리말과 한자어로 된 합성어, 두 음절로 된 일부 한자어’인 경우를 나누어 사이시옷을 받치어 적는다고 규정하였다.

(1)은 순 우리말로 된 합성어로서, 앞말이 모음으로 끝났을 때 뒷말의 첫소리가 된소리로 나는 경우로서 한국어에서는 사이시옷을 받치어 적고 조선어에서는 적지 않는다.

(1)

조선어	한국어
ㄱ. 가게방	가갯방
ㄴ. 공기돌	공깃돌
ㄷ. 귀전	귓전
ㄹ. 나무단	나뭇단
ㅁ. 매돌	맷돌
ㅂ. 머리 속	머릿속
ㅅ. 바위돌	바윗돌
ㅇ. 바줄	밧줄
ㅈ. 배길	뱃길
ㅊ. 비방울	빗방울
ㅋ. 오래동안	오랫동안
ㅌ. 재빛	잣빛
ㅍ. 초불	촛불
ㅎ. 코대	콧대
ㄱ. 해 별	햇별
ㄷ. 해살	햇살

(2)는 순 우리말로 된 합성어로서, 뒷말의 첫소리 /ㄴ, ㅁ/ 앞에서 /ㄴ/ 소리가 덧나는 경우로서 한국어에서는 사이시옷을 받치어 적지만 조선어에서는 적지 않는다.

(2)

조선어	한국어
ㄱ. 새노랗다	샛노랗다
ㄴ. 뒤모습	뒷모습
ㄷ. 베개머리	베갯머리
ㄹ. 비 물	빗물
ㅁ. 혼자말	혼잣말

(3)은 순 우리말로 된 합성어로서, 뒷말의 첫소리 모음 앞에서 /ㄴ, ㄹ/ 소리가 덧나는 경우로서 한국어에서는 사이시옷을 받치어 적고 조선어에서는 적지 않는다.

(3)

조선어	한국어
나무 앞	나뭇앞

(4)는 순 우리말과 한자어로 된 합성어로서, 앞말이 모음으로 끝나고 뒷말의 첫 소리가 된소리가 나는 경우로서 한국어에서는 사이시옷을 받치어 적고 조선어에서는 적지 않는다.

(4)

조선어	한국어
ㄱ. 뒤산	뒷산(뒷山)
ㄴ. 먼저번	먼저번(먼저番)

ㄷ. 부자집	부자집(富者집)
ㄹ. 세집	셋집(貰집)
ㅁ. 우유빛	우윳빛(牛乳빛)

(5)는 순 우리말과 한자어로 된 합성어로서, 앞말이 모음으로 끝나고 뒷말의 첫소리 /ㅁ/ 앞에서 /ㄴ/ 소리가 덧나는 경우로서 한국어에서는 사이시옷을 받치어 적고 조선어에서는 적지 않는다.

(5)

조선어	한국어
표말	푹말(標말)

(6)

조선어	한국어
ㄱ. 차간	차간(車間)
ㄴ. 회수	회수(回數)

한자어에는 사이시옷을 붙이지 않는 것을 원칙으로 하지만 『한글 맞춤법 해설』 제30항에서 제시한 “ ‘긋간, 셋방, 숫자, 차간, 틈간, 횡수’ 에 한하여서는 사이시옷을 받치어 적는다” 는 규정에 의하여 (6)의 두 음절로 된 한자어는 사이시옷을 받치어 적는다.

5.1.2. 두음법칙에 의한 어휘 차이

『조선말규범집 해설』에서는 두음법칙을 적용시키지 않는 반면 『한글 맞춤법 해설』에서는 몇 가지 경우를 나누어 두음법칙 적용 규정을 제시하고 있다.

『한글 맞춤법 해설』 제10항에서는 “한자음 ‘녀, 뇨, 뉴, 니’가 단어 첫머리에 올 적에는 두음법칙에 따라 ‘여, 요, 유, 이’로 적는다”고 규정하였다.

『조선말규범집 해설』 제23항에서는 한자어는 음절마다 해당 한자음대로 적는 것을 원칙으로 한다고 규정하였다.

따라서 (7)의 어휘들의 첫 음절은 조선어에서는 ‘녀, 뇨’으로 표기하고 한국어에서는 ‘여, 연’으로 표기한다.

(7)

조선어	한국어
ㄱ. 녀선생님	여선생님
ㄴ. 녀성	여성
ㄷ. 녀인	여인
ㄹ. 녀자	여자
ㅁ. 녀자아이	여자아이
ㅂ. 뇨대	연대
ㅅ. 뇨로하다	연로하다
ㅇ. 뇨봉	연봉
ㅈ. 뇨세	연세

『한글 맞춤법 해설』 제11항에서는 “한자음 ‘랴, 려, 례, 료, 류, 리’가 단어의 첫머리에 올적에는 두음법칙에 따라 ‘야, 여, 예, 요, 유, 이’로 적는다”고 규정하였다. 『조선말규범집 해설』 제23항에서는 한자어는 음절마다 해당 한

자음대로 적는 것을 원칙으로 한다고 규정하였다. 따라서 조선어에서 ‘랴, 려, 료, 류, 리, 례’가 단어의 첫머리에 올 경우에도 원음대로 적으므로 (8)~(13)과 같은 조선어와 한국어의 차이를 볼 수 있다.

(8)

조선어	한국어
ㄱ. 량	양
ㄴ. 량단하다	양단하다
ㄷ. 량쪽	양쪽

(9)

조선어	한국어
ㄱ. 려객	여객
ㄴ. 려관	여관
ㄷ. 려행	여행
ㄹ. 려행모	여행모
ㅁ. 려사	역사
ㅂ. 려결	연결
ㅅ. 려달다	연달다
ㅇ. 려대	연대
ㅈ. 려못	연못
ㅊ. 려속	연속
ㅋ. 려하다	연하다
ㅌ. 려	열
ㅍ. 려락	영락

	ㅎ. 영마루	영마루
(10)	조선어	한국어
	ㄱ. 레배	예배
	ㄴ. 레사롭다	예사롭다
	ㄷ. 레의	예의
	ㄹ. 레찬	예찬
(11)	조선어	한국어
	ㄱ. 룡	용
	ㄴ. 룡왕	용왕
(12)	조선어	한국어
	ㄱ. 류성	유성
	ㄴ. 룬곽	윤곽
(13)	조선어	한국어
	ㄱ. 리론	이론
	ㄴ. 리롭다	이롭다

ㄷ. 리상	이상
ㄹ. 리상적	이상적
ㄴ. 리유	이유
ㅂ. 리해	이해
ㅅ. 리해하다	이해하다
ㅇ. 립장	입장
ㅈ. 립증되다	입증되다
ㅊ. 립회인	입회인

『한글 맞춤법 해설』 제12항에서는 “한자음 ‘라, 래, 로, 뢰, 루, 르’가 단어의 첫머리에 올 적에는 두음법칙에 따라 ‘나, 내, 노, 뇌, 누, 느’로 적는다”고 규정하였고, 『조선말 규범집 해설』 제23항에서는 ‘한자어는 음절마다 해당 한자음대로 적는 것을 원칙으로 한다’고 규정하였다. 따라서 조선어에서는 ‘라, 러, 로, 루, 르, 래, 뢰’가 단어의 첫머리에 올 경우에도 원음대로 적으므로 (14)~(17)과 같은 조선어와 한국어의 차이를 볼 수 있다.

(14)

조선어	한국어
ㄱ. 락원	낙원
ㄴ. 락하하다	낙하하다
ㄷ. 랑송하다	낭송하다

(15)

조선어	한국어
-----	-----

ㄱ. 로고	노고
ㄴ. 로년	노년
ㄷ. 로동	노동
ㄹ. 로인	노인
ㅁ. 로획하다	노획하다
ㅂ. 록색	녹색
ㅅ. 론설문	논설문

(16)

조선어	한국어
래일	내일

(17)

조선어	한국어
뢰성벽력	뇌성벽력

5.1.3. 어미 ‘- 여’ 와 ‘- 어’ 에 의한 어휘 차이

『조선말 규범집 해설』 제10항에서는 어간이 전설모음으로 끝난 경우 부사형 어미 ‘- 여’ 가 온다고 규정하고 『한글 맞춤법 해설』에서는 ‘- 어’ 가 온다고 규정하였다. 따라서 (18)과 같은 어휘 차이를 나타낸다.

(18)

조선어	한국어
ㄱ. 기어오르다	기어오르다
ㄴ. 깨어나다	깨어나다
ㄷ. 뛰어내리다	뛰어내리다
ㄹ. 쥐어짜다	쥐어짜다
ㅁ. 태어나다	태어나다
ㅂ. 튀어나오다	튀어나오다
ㅅ. 피어나다	피어나다
ㅇ. 헤어지다	헤어지다

5.1.4. 접미사 ‘- 군’ , ‘- 갈’ , ‘- 적’ 에 의한 어휘 차이

『한글 맞춤법 해설』 제54항에서는 ‘- 군’ , ‘- 갈’ , ‘- 적’ 등과 같은 접미사는 ‘- 군’ , ‘- 갈’ , ‘- 짝’ 등과 같은 된소리로 적는다고 규정하였다. 하지만 조선어에서는 이 접미사들을 ‘- 군’ , ‘- 갈’ , ‘- 적’ 으로 적는다. 따라서 (19)와 같은 어휘 차이를 볼 수 있다.

(19)

조선어	한국어
ㄱ. 빛갈	빛깔
ㄴ. 색갈	색깔
ㄷ. 세배군	세배꾼
ㄹ. 이사군	이사꾼

5.2. 외래어 표기법에 의한 어휘 차이

한국어에서의 외래어 표기는 『외래어 표기법』의 규정을 따르고 조선어에서의 외래어 표기는 『외국말 적기법』의 규정을 따른다. 한국어에서는 인명, 지명을 외래어로 보지만 조선어에서는 외국말로 본다. (20)은 외래어 인명에 대한 표기의 차이에 의한 어휘 차이이다.

(20)

외래어	조선어	한국어
ㄱ. 李白(Libai) ¹⁷⁾	리백	이백
ㄴ. 杜甫(Dufu) ¹⁸⁾	두보	두보
ㄷ. 王愿坚(Wangyuanjian) ¹⁹⁾	왕원건	왕위안지안 ²⁰⁾
ㄹ. Andersen	안데르센	안데르센
ㅁ. Maupassant	모파상	모파상
ㅂ. Chekhov	체호브	체호프

(20ㄱ~ㄷ)은 중국어 인명에 대한 표기이다. 조선어에서는 중국어 인명을 표기할 때 한자음대로 표기하고 한국어에서는 경우에 따라 이를 달리한다. (20ㄱ, ㄴ)의 경우 중국 당나라 유명한 시인의 이름이므로 한자음 그대로 읽고 적는 오랜 관행에 따라 한자음대로 표기한다. (20ㄷ)은 중국 당대의 작가 이름으로서 ‘중국 인

17) <인명> 중국 당나라의 시인(701~762). 자는 태백(太白). 호는 청련거사(靑蓮居士).

18) <인명> 중국 당나라 때의 시인(712~770). 자는 자미(子美). 호는 소릉(少陵).

19) 왕원건(王愿坚 1920~1991)은 중국의 당대작가이다. 『조선어문』 8학년 상권 p62.

20) 『외래어 표기법』 인명 표기 원칙에 따라 표기한 것임.

명은 과거인과 현대인을 구분하여 과거인은 종전의 한자음대로 표기하고 현대인은 원칙적으로 중국어 표기법에 따라 표기한다’는 원칙에 따라 중국어 발음대로 표기한다. (20㉑、㉒)은 외래어 인명으로서, /s/를 조선어에서는 경음 /ㅅ/로 표기하고 한국어에서는 평음 /ㅍ/으로 표기한다. (20㉓) 유성 마찰음 /v/를 조선어에서는 평음 /ㅂ/로 적고 한국어에서는 유기음 /ㅍ/로 적는다.

(21)

외래어	조선어	한국어
㉑. 西安(Xián) ²¹⁾	서안	시안
㉒. 瞿塘峽(Qutangxia) ²²⁾	구당협	취당샤
㉓. Europe	구라파(歐羅巴)	유럽

(21㉑、㉒)은 중국어 지명에 대한 표기로서 조선어에서는 한자음 그대로 표기하고 한국어에서는 ‘중국의 역사 지명으로서 현재 쓰이지 않는 것은 우리 한자음대로 하고, 현재 지명과 동일한 것은 중국어 표기법에 따라 표기한다’는 원칙에 따라 표기하였다. (21㉓)은 조선어에서는 음역어(音譯語)로 표기하고 한국어에서는 원음에 따라 표기하였다.

21) <지명> 중국 산시 성(陝西省)에 있는 도시. 황허 강(黃河江)의 지류 유역인 웨이수이 강(渭水江) 분지의 중심 도시이며, 방적·제분 공장과 발전소가 있다. 예로부터 한민족 활동의 중심지로 부근에 주(周)나라, 진(秦)나라, 한(漢)나라, 수나라, 당나라의 도읍이 있었다. 성도(省都)이다.

22) [명사] <지명> 중국 쓰촨 성(四川省) 동쪽 끝에 있는 양쯔 강(揚子江) 삼협(三峽)의 하나. 북안(北岸)에 백제성(白帝城)의 사적이 있다.

(22)

외래어	조선어	한국어
ㄱ. choco <u>l</u> ate	초콜레 <u>트</u>	초콜 <u>릿</u>
ㄴ. p <u>l</u> atform	플레 <u>트</u> 홈	플레 <u>트</u> 폼
ㄷ. l <u>i</u> lac	라이라 <u>크</u>	라이라 <u>크</u>

한국어 『외래어 표기법』에서는 ‘단모음 다음에 오는 어말 무성 파열음 /p t k/는 받침으로 적는다’고 규정하였고, 조선어 외래어 표기에서는 /t/는 모음 앞에서는 /ㅌ/로 적고 그 밖의 자리에서는 ‘트’로 적는다고 규정하였다. 또한 /k/는 음절 끝에서와 자음 앞에서 ‘크’로 적는다고 규정하였다. 이런 규정에 의하여 (22ㄱ, ㄴ)에서 단모음 뒤에 오는 어말의 무성 파열음 /t/를 한국어에서는 받침 ‘ㅌ’으로 표기하지만 조선어에서는 ‘트’로 표기한다. 또한 (22ㄷ)에서 /k/를 한국어에서는 받침 /ㄱ/으로 표기하지만 조선어에서는 /크/로 표기한다.

(23)

외래어	조선어	한국어
ㄱ. I <u>t</u> alia	이 <u>딸</u> 리아	이 <u>탈</u> 리아
ㄴ. P <u>a</u> ris	<u>빠</u> 리	<u>파</u> 리
ㄷ. P <u>i</u> sa ²³⁾	<u>삐</u> 사	<u>피</u> 사

자음을 표기함에 있어서 무성 파열음 /k, t, p/에 대한 표기에 있어서 조선어

23) <지명> 이탈리아 토스카나 주에 있는 도시. 기원전 2세기부터 발달한 항구 도시로 사탑(斜塔), 성당이 유명하다.

에서는 경음 /ㄱ, ㄸ, ㅃ/로 표기하고 한국어에서는 /ㅋ, ㅌ, ㅍ/로 표기한다.

(24)

외래어	조선어	한국어
<u>s</u> ofa	쏘 <u>파</u>	소 <u>파</u>

어두음 /s/를 조선어에서는 경음 /ㅍ/로 표기하고 한국어에서는 평음 /ㅍ/로 표기한다.

(25)

외래어	조선어	한국어
ㄱ. <u>m</u> eter	<u>메</u> 터	<u>미</u> 터
ㄴ. tele <u>v</u> ision	텔레비 <u>죤</u>	텔레비 <u>죤</u>

모음을 표기함에 있어서, /e/를 [i]로 발음하는 경우에 한국어에서는 발음대로 적지만 조선어에서는 원음 그대로 적는다. 따라서 (25ㄱ)과 같이 조선어에서는 ‘메터’로 표기하고 한국어에서는 ‘미터’로 표기한다. 한국어에서는 어말 또는 자음 앞의 [ʒ]는 ‘지’로 적고 모음 앞의 [ʒ]는 /ㅈ/로 적는다. 조선어에서는 [ʒ]는 모음 또는 이중모음과 결합되어 ‘자, 재, 제, 지, 저, 죠, 쥬’ 등으로 적고 어말에서는 ‘지’로 적는다고 규정하였다. 위와 같은 규정에 따라 (25ㄴ)과 같이 조선어에서는 ‘텔레비죤’으로 표기하고 한국어에서는 ‘텔레비죤’으로 표기한다.

한국어에서는 ‘이미 굳어진 외래어는 관용을 존중하되 그 범위와 용례를 따로 정한다’고 규정하였고 조선어에서는 ‘원음과 완전히 같지 않지만 인민들에게 오

랫동안 널리 쓰이며 굳어진 일부 외래어는 습관대로 적는 것을 원칙으로 한다' 고 규정하였다. 이런 규정상의 차이에 의하여 (26ㄱ, ㄴ)과 같이 조선어에서는 '딸라', '라지오' 로 적고 한국어에서는 '달러', '라디오' 로 적는다.

(26)

	외래어	조선어	한국어
ㄱ.	dollar	딸라	달러
ㄴ.	radio	라지오	라디오

5.3. 표준어 규정에 의한 어휘 차이

조선어와 한국어는 경우에 따라 표준어에 대한 인정을 달리하고 있어 (27)~(31)의 어휘들은 서로 차이를 보이고 있다.

(27)은 조선어와 한국어가 같은 의미와 기능을 가지고 있지만 서로 다른 표준어로서 사전 올림말로 올라있는 어휘들이다.

(27)

	조선어	한국어
ㄱ.	(성냥)가치	(성냥)개비
ㄴ.	소학교	초등학교
ㄷ.	연덩어리	납덩이
ㄹ.	편역	역성
ㅁ.	허공다리	현수교
ㅂ.	호함지다	탐스럽다

ㅅ. 낮색	낮빛
ㅇ. 망짜	매짜
ㅈ. 묘준	조준
ㅊ. 어방짐작	어림짐작
ㅋ. 여직	여태
ㅌ. 연신	연방
ㅍ. 인차	이내

(28)

- ㄱ. 개사(介詞)
- ㄴ. 련(連)
- ㄷ. 후위련(後衛連)

『조선어문』 어휘 중 (28ㄱ~ㄷ)과 같은 어휘들은 『표준국어대사전』 올림말이 아닌 어휘들이다. 이 어휘들은 중국어 어휘를 음역하여 그대로 조선어 어휘로 받아들여 사용한 어휘들이다. (28ㄱ)은 중국어 언어학에서 다루는 문법 범주의 한 품사의 명칭으로서 사전적인 해석을 옮겨온다면 아래와 같다. “허사의 일종으로서 명사, 대명사 또는 명사성 어구의 앞에 쓰여 동사, 형용사의 시간, 방향, 장소, 대상, 목적, 방식, 비교, 피동 따위의 관계를 나타낸다.” (28ㄴ)은 중국 군사에서 하나의 중대에 상당하는 단위를 세는 명사이다. (28ㄷ)은 한국어의 후위대와 유사한 의미의 어휘이다.

(29)는 조선어에서는 표준어로 인정하는 어휘들이지만 한국어에서는 표준어로 인정하지 않고 같은 의미를 지닌 어휘의 북한어라고 사전적 해석을 더했다.

(29)

조선어	한국어
ㄱ. 꿩지다	‘꾸리다’의 북한어
ㄴ. 다우치다	‘다그치다’의 북한어
ㄷ. 담벽	‘담벼락’의 북한어
ㄹ. 담소	‘뭇의 소’의 북한어
ㅁ. 들이키다	‘들이켜다’의 북한어
ㅂ. 사탕웃	‘당의’의 북한어
ㅅ. 씨벌이다	‘씨불이다’의 북한어
ㅇ. 지도원	‘코치’의 북한어
ㅈ. 짜개미	‘틈사이’를 구어적으로 이르는 북한어

(30)은 조선어에서는 표준어로 인정하지만 한국어에서는 표준어로 인정하지 않고 단지 북한어라고 해석하고 있다.

(30)

조선어	한국어
ㄱ. 끓어넘치다	북한어
ㄴ. 나가보다	북한어
ㄷ. 떡구유	북한어
ㄹ. 맞은켄	북한어
ㅁ. 매대	북한어
ㅂ. 뭉청	북한어
ㅅ. 바위뿌리	북한어
ㅇ. 배워주다	북한어

ㄷ. 원심	북한어
ㅈ. 옷끝	북한어
ㅋ. 하 많다	북한어
ㅌ. 터갈리다	북한어

(31)은 같은 의미의 어휘들이지만 조선어와 한국어의 표기상의 차이에 의해 차이를 보이는 어휘들이다.

(31)

조선어	한국어
ㄱ. 게면쩍다	겸연쩍다
ㄴ. 깨름직하다	꺼림칙하다
ㄷ. 안해	아내
ㄹ. 우	위
ㅁ. 털부숭이	털복숭이
ㅂ. 상싶다	성싶다
ㅅ. 함빱	함뻑
ㅇ. 아릿 답다	아리땨다
ㅈ. 흐리멍텅하다	흐리멍덩하다
ㅊ. 닭알	달걀
ㅋ. 띠엄띠엄	띠엄띠엄
ㅌ. 미시가루	미숫가루
ㅍ. 밀동	밀통
ㅎ. 비양거리다	비아냥거리다
ㄱ. 소털	쇠털

ㄸ. 우 뢰	우레
ㅃ. 이긱하다	이긱하다
ㅆ. 초생달	초승달
ㅈ. 통졸임	통조림

제6장 맺음말

본 연구에서는 『조선어문』(7,8,9 상권)의 어휘를 계량하여 각 어휘의 빈도수를 구하고 빈도수에 따른 어휘의 분포 양상을 살펴보았다. 또한 어종과 품사를 기준으로 하여 분류함으로써 각 어종과 품사가 나타내는 비율적인 부분에 있어서 대체로 어떠한 양상을 보이고 있는지에 대해서도 살펴보았다. 그리고 서정국(1975~1979), 노용만(1985), 국어연구소(1988), 박주화(2006) 등 연구 자료들과 비교함으로써 교과서로서의 적절한 어휘 분포 양상을 보였는지의 여부를 알아보았다.

어휘의 사용 빈도는 어휘의 가치를 결정하는 가장 기본적인 기준이 된다. 본고에서 조사한 어휘는 개별어휘 4,238 개, 연어휘 14,099 개로 평균 상대 빈도는 3.33이 된다. 개별어휘는 고빈도에서 저빈도로 가면서 순차적으로 증가하며, 그에 상응하는 연어휘는 비율 대비 감소한다. 빈도 250~20의 고빈도어는 연어휘 중에서 순차적으로 증가하며 많은 비중을 차지하는 반면, 빈도 19~1의 저빈도 어휘는 빈도수가 작아질수록 어휘량은 순차적으로 증가하며 빈도수 2~1의 저빈도어는 전체 연어휘의 절반 이상을 차지한다.

연어휘 품사별 분포에 있어서 명사가 전체 연어휘의 거의 절반을 차지하고 다음 동사가 차지하는 비율이 1/3 정도이다. 그 다음은 형용사, 부사 순이다. 개별어휘의 품사별 분포는 역시 명사, 동사, 부사, 형용사 순으로서 각 품사별 차지하는 비율은 연어휘의 품사별 분포양상과 공통된다. 단지 대명사와 관형사의 비율이 연어휘에 비해 훨씬 높은 것은 이 두 품사가 높은 빈도수로 사용이 되고 있음을 말해준다.

연어휘 중 고유어가 3/4 정도의 비율을 차지하고, 다음 한자어, 혼종어, 외래어 순이다. 개별어휘의 어종별 분포 양상을 보면 고유어가 반 정도의 비율을 차지하고, 한자어가 1/4 정도, 그 다음으로 혼종어 외래어 순이다. 연어휘와 개별어휘의 고유어 비율이 차이가 나는 것은, 즉 고유어의 사용 빈도수가 높다는 반증임을 알 수 있다. 또한 서정국(1975)와 노용만(1985)에서보다 『조선어문』의 고유어의 비

율이 보다 더 높게 나타났다.

고빈도어의 명사의 수가 가장 많고 다음으로 동사이다. 대명사와 관형사의 빈도수가 형용사와 부사의 빈도수를 제치고 더 높은 빈도수를 보인 것은 소수의 관형사와 대명사가 높은 빈도로 사용되고 있음을 보여준다.

고빈도어 중에서 가장 높은 빈도수를 보인 최고 빈도수 어휘 10어를 살펴보면, ‘것, 하다, 나, 그(대명사), 있다, 그(관형사), 있다(보조동사), 우리, 없다, 같다’이다.

『조선어문』 어휘를 품사별, 어종별, 빈도별로 그 분포 양상을 살펴보고 또한 서정국(1975~1979), 노용만(1985), 국어연구소(1988), 박주화(2006) 등 연구 자료들과 비교해본 결과 대체로 공통된 분포 양상을 보이며, 고유어의 비율이 상대적으로 더 높은 등 민족어 교육 자료로서 적절하고 타당성을 갖춘 어휘들로 이루어졌다고 볼 수 있다.

또한 김광해(2003)은 객관적인 조사 자료를 바탕으로 메타계량법과 피벗방식 등을 결부한 교육용 어휘를 선정하였으며, 이와 같은 등급별 국어 교육용 어휘 목록이 제시된 연구를 기준으로 삼아 『조선어문』의 어휘 중에서 위 등급별 교육용 어휘 목록의 어휘의 분포 양상을 살펴보는 것도 의미가 있다고 보고 교육용 기초 어휘에 해당하는 1등급 어휘의 분포 양상을 살펴보고 제외된 어휘들에 대해 되짚어보았다.

『조선어문』은 조선어 규범에 따른 교육 자료로서 한국어와의 차이를 보이는 어휘들도 있다. 이 어휘들의 차이를 맞춤법, 외래어 표기법, 표준어 규정 등 세 부분으로 나누어 살펴보았다.

이와 같이 『조선어문』의 어휘를 계량하는 방법으로 체계를 나누어 분석 고찰하는 것은 앞으로 조선어 교과서의 어휘 선정에 기초 자료를 제공할 수 있을 것이다. 하지만 연구 대상을 초급중학교 매 학년의 상권에만 국한시킨 것은 초급중학교 조선어 교과과정 어휘의 전체 양상을 구체적으로 볼 수 없으므로 앞으로 추가적인 조사 연구가 필요하다.

참고문헌

- 강옥미(2003), 『한국어 음운론』, 태학사.
- 강희숙(2003), 『국어 정서법의 이해』, 도서출판 역락.
- 강석인(1978), 「중학교 1학년 국어 교과서 분석」, 『배달말 가르침 2』, 경상대학 국어교육과 동창회.
- 교육부(2001), 『국어과 교육과정』.
- 고영근·구본관(2008), 『우리말 문법론』, 집문당.
- 국어연구소(1988), 『한글 맞춤법 해설(문교부 고시 '88-1)』, 국어 연구소.
- 국어연구원(1986), 『초등학교 교육용 어휘(1,2,3학년용)』, 국어연구원.
- _____ (1987), 『초등학교 교육용 어휘(4,5,6학년용)』, 국어연구원.
- _____ (1988), 『중학교 교과서 어휘(국어, 국사)』, 국어연구소.
- 국립국어원(1999), 『표준국어대사전』, 두산동아.
- _____ (2002), 『현대국어 사용 빈도 조사』, 국립국어연구원.
- _____ (2003), 『한국어 학습용 어휘 선정 결과 보고서』, 국립국어연구원.
- 김광해(1993), 『국어 어휘론 개설』, 집문당.
- _____ (1995), 『어휘연구의 실제와 응용』, 집문당.
- _____ (2003), 『등급별 국어 교육용 어휘』, 박이정.
- 김남돈(2004), 「신소설 말뭉치와 깜짝새 프로그램 활용을 통한 최근세국어 문법의 연구 방안」, 국어국문학 143.
- 김동소·이은규·최희수 공저(1994), 『중국조선족 언어연구』, 효성여대, 한국어전통문화연구소.
- 김민수(1983), 『신국어학』, 일조각.
- 김순녀(2000), 「중국 조선어와 한국어의 어휘 비교 연구」, 서울대학교 석사학위논문.
- 김영인(1998), 「중학교 국어 교과서의 어휘연구-제6차 교육과정의 소설단원을 중심으로」, 충남대학교 교육대학원 석사학위논문.

- 김향란(2007), 「중국 조선어 표기와 한국어 표기의 차이 연구」,
조선대 대학원 석사학위 논문.
- 김희진(1990), 「중학교 교육용 어휘에 대한 연구」, 『국어교육71·72』.
- _____ (1990), 「중학교 국어 교과서 어휘의 특성에 관한 연구」,
『새국어교육 46』.
- 김옥녀(2006), 「중국 정부의 소수민족정책에 관한 연구」
-조선족 사회 중심으로, 서울대학교 행정대학원 석사학위 논문.
- 남인영(2000), 「북한 인민학교 국어 교과서 어휘의 계량적 고찰」,
전남대학교대학원 석사학위논문.
- 노용만(1985), 「중학교 국어 교과서의 어휘 분석 연구」,
영남대 교육대학원 석사학위논문.
- 동북3성 조선말규범집해설 집필소조(1986),
『조선말규범집 해설』, 연변인민출판사.
- 류성연(1999), 「중국 조선족 조선어문 교과서 분석 연구」,
한국교원대학교 석사학위논문.
- 문교부(1956), 『우리말 말수 사용의 찾기 조사』.
- 민병곤(1999), 「북한 고등중학교 1~3학년 『국어』 교과서 어휘의 계량적 고찰」,
국어교육학연구 9.
- 박갑수(1997), 「중국 조선말과 남북한어의 비교」, 이중언어학회지 제14호.
- 박경애(2006), 「중국 조선족의 ‘조선어문’ 연구」 -초급중학교를 중심으로,
충북대 교육대학원 석사학위 논문.
- 박봉배(1973), 『국어과 교육 방법론』, 학문사.
- 박주화(2006), 「중학교 국어 교과서의 어휘 분석 연구」,
한양대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 박연화(1997), 「중국 조선어 의미 변화의 원인 연구」,
서울시립대학교 석사학위논문.
- 박윤한(2001), 「초등학교 <읽기> 교과서의 어휘조사 연구」,

- 가산대 교육대학원 석사학위논문.
- 서정국(1968), 「국어 기본어휘의 연구」, 고려대학교 대학원 석사학위 논문.
 _____(1970), 「한자어에 대한 통계 분석적 고찰」,
 『새국어교육』(제14,15) 합병호.
 _____(1975), “중학교 국어 교과서에 쓰인 어휘의 조사연구(Ⅰ)-
 『중학국어1-1』을 중심으로”, 『강릉교대 논문집』 7.
 _____(1976), “중학교 국어 교과서에 쓰인 어휘의 조사연구(Ⅱ)-
 『중학국어1-2』를 중심으로”, 『강릉교대 논문집』 8.
 _____(1977a), “중학교 국어 교과서에 쓰인 어휘의 조사연구(Ⅲ)-
 『중학국어2-1』을 중심으로”, 『강릉교대 논문집』 9.
 _____(1978), “중학교 국어 교과서에 쓰인 어휘의 조사연구(Ⅳ)-
 『중학국어2-2』를 중심으로”, 『강릉교대 논문집』 10.
 _____(1979), “중학교 국어 교과서에 쓰인 어휘의 조사연구(Ⅰ)-
 『중학국어3-1』을 중심으로”, 『강릉교대 논문집』 11.
 송천식(1992), 「중국에서의 조선어어휘 규범화의 특징에 대하여」,
 중국조선어문 1992 제6호.
 水野俊平(1993), 「현대한국어어휘구성의 계량적 고찰」,
 전남대학교 대학원 석사학위논문.
 심재기(1987), 『국어어휘론』, 집문당.
 연변교육출판사 조선어문편집실(2008), 『조선어문』 7학년 상권, 연변교육출판사.
 연변교육출판사 조선어문편집실(2008), 『조선어문』 7학년 하권, 연변교육출판사.
 연변교육출판사 조선어문편집실(2008), 『조선어문』 8학년 상권, 연변교육출판사.
 연변교육출판사 조선어문편집실(2008), 『조선어문』 8학년 하권, 연변교육출판사.
 연변교육출판사 조선어문편집실(2008), 『조선어문』 9학년 상권, 연변교육출판사.
 연변교육출판사 조선어문편집실(2008), 『조선어문』 9학년 하권, 연변교육출판사.
 연변조선족자치주 사회과학원 언어연구소(2002), 『조선말사전』 상, 하,
 연변인민출판사.

- 유안기(1990), 「중학교 국어교과서의 어휘 분석 연구」,
성신여대 교육대학원 석사학위논문.
- 윤희원 외(1997), 『남북한 중고등학교 국어과 교육과정 및 교과서 비교 분석 연구』,
서울대학교 사범대학 통일대비 국어과 교육과정 연구위원회.
- 이득춘(1997), 「중국에서의 한국어 교육의 급속한 부상과 한국어의 위치」,
교육한글 제10호, 한글학회.
- 이명희(2002), 「중국 조선어와 한국어의 어휘차이 연구」,
서울대학교 석사학위논문.
- 이영월(1997), 「한국어 어휘 이질화 연구」, 서울여자대학교 석사학위논문.
- 이익섭·채완(1999), 『국어문법론강의』, 학연사.
- 이응백(1972), 「초등학교 학습용 기본어휘」, 『국어교육』 18-20 합병호.
- 이충우(1992), 「국어교육용 어휘-국민학교, 중학교 국어과 교육용어휘 선정을 중심으로-」, 서울대학교 대학원 국어교육과 박사학위 논문.
- _____ (1994), 『한국어 교육용어휘 연구』, 국학자료원.
- _____ (1997), 「어휘 교육과 어휘의 특성」, 『국어교육』 95.
- 임지룡(1991), 『국어의 기초어휘에 대한 연구』, 국어교육연구 23,
국어교육연구회.
- 임철성 · 水野俊平 · 北山一雄(1997), 『한국어 계량연구』, 전남대학교 출판부.
- 조현용(2000), 『한국어 어휘교육 연구』, 박이정.
- 전수태 · 최호철(1989), 『남북한 언어 비교 - 분단 시대의 민족어 통일을 위하여』, 도서출판 녹진.
- 전영근(2001), 「중국 조선어 어휘 사용 실태에 대한 연구」,
연변대학교 석사학위논문.
- 정옥란(2007), 『북한 고등중학교 국어 교과서의 어휘 연구』,
조선대학교 박사학위논문.
- 정도복(1989), 「남북한 국어정책의 비교 연구」, 조선대학교 대학원

박사학위 논문.

최성용(1999), 「초등학교 1학년 제7차 국어과 실험용 교과서 어휘 조사연구」, 춘천교대 석사학위논문.

최재희(2004), 『한국어 문법론』, 태학사.

최윤갑(1990), 「중국에서의 조선어의 변화」, 이중언어학회지 제7호.

_____(1994), 『중국, 조선, 한국, 조선어차이연구』, 연변인민출판사.

_____(1996), 「중국에서의 조선어규범화와 조선어사용의 현황」, 중국조선어문 1996년 제2호.

최윤갑 외(1992), 『중국에서의 조선어의 발전과 연구』, 연변대학출판사.

황선영(2001), 「중학교 국어교과서에 쓰인 어휘 분석」, 중앙대 교육대학원 석사학위논문.

부록 1

빈도수	어휘	품사	어종	혼종어 유형
250	것	의존명사	고유어	
197	하다	동사	고유어	
176	그	대명사	고유어	
144	나	대명사	고유어	
142	있다	보조동사	고유어	
138	있다	형용사	고유어	
105	우리	대명사	고유어	
98	수	의존명사	고유어	
97	되다	동사	고유어	
91	없다	형용사	고유어	
79	사람	명사	고유어	
79	이	관형사	고유어	
76	하다	보조동사	고유어	
75	않다	보조동사	고유어	
72	같다	형용사	고유어	
66	한	관형사	고유어	
64	보다	동사	고유어	
59	두	관형사	고유어	
53	손	명사	고유어	

52	일	명사	고유어
50	때	명사	고유어
48	가다	동사	고유어
48	말	명사	고유어
45	어머니	명사	고유어
45	작품 作品	명사	한자어
43	주다	보조동사	고유어
42	보다	보조동사	고유어
39	더	부사	고유어
39	아니다	형용사	고유어
38	눈	명사	고유어
38	알다	동사	고유어
37	내	대명사	고유어
35	그리고	부사	고유어
35	이것	대명사	고유어
35	이렇다	형용사	고유어
32	그러나	부사	고유어
31	모르다	동사	고유어
31	오다	동사	고유어
31	옷	명사	고유어
31	지다	보조동사	고유어
31	집	명사	고유어
30	그것	대명사	고유어

30	그러다	동사	고유어	
30	꽃	명사	고유어	
30	들다	동사	고유어	
30	앞	명사	고유어	
30	하나	수사	고유어	
29	듣다	동사	고유어	
28	보이다	동사	고유어	
28	속	명사	고유어	
28	좋다	형용사	고유어	
27	읽다	동사	고유어	
27	자기自己	대명사	한자어	
27	하늘	명사	고유어	
26	대하다對하다	동사	혼종어	한자어+고유어
26	소리	명사	고유어	
26	이야기	명사	고유어	
25	길	명사	고유어	
25	많다	형용사	고유어	
25	얼마나	부사	고유어	
24	내용內容	명사	한자어	
24	봄	명사	고유어	
24	아이	명사	고유어	
24	할머니	명사	고유어	
23	물	명사	고유어	

23	생각하다	동사	고유어	
23	위하다爲하다	동사	혼종어	한자어+고유어
23	이런	관형사	고유어	
23	크다	형용사	고유어	
21	또	부사	고유어	
21	선생님先生님	명사	혼종어	한자어+고유어
21	천	명사	고유어	
20	가지다	동사	고유어	
20	떨어지다	동사	고유어	
20	부르다	동사	고유어	
20	아름답다	형용사	고유어	
19	다시	부사	고유어	
19	시간時間	명사	한자어	
19	어느	관형사	고유어	
18	가슴	명사	고유어	
18	그렇다	형용사	고유어	
18	느끼다	동사	고유어	
18	때문	의존명사	고유어	
18	마음	명사	고유어	
18	만들다	동사	고유어	
18	몸	명사	고유어	
18	무엇	대명사	고유어	
18	시작하다始作하다	동사	혼종어	한자어+고유어

17	나다	보조동사	고유어
17	날	명사	고유어
17	뒤	명사	고유어
17	밑	명사	고유어
17	싶다	보 조 형 용 사	고유어
17	않다	보 조 형 용 사	고유어
17	주다	동사	고유어
17	푸르다	형용사	고유어
17	피다	동사	고유어
16	곳	명사	고유어
16	글	명사	고유어
16	밤	명사	고유어
16	버리다	보조동사	고유어
16	생각	명사	고유어
16	서다	동사	고유어
16	쓰다	동사	고유어
16	찾다	동사	고유어
15	가지	의존명사	고유어
15	그때	명사	고유어
15	뜯다	동사	고유어
15	마치	부사	고유어

15	바라보다	동사	고유어
15	아버지	명사	고유어
15	안	명사	고유어
15	이	대명사	고유어
14	거짓말쟁이	명사	고유어
14	다	부사	고유어
14	다른	관형사	고유어
14	들다	동사	고유어
14	몇	관형사	고유어
14	바위	명사	고유어
14	사실事實	명사	한자어
14	생활生活	명사	한자어
14	앉다	동사	고유어
14	얼굴	명사	고유어
14	오늘	명사	고유어
14	오르다	동사	고유어
14	잡다	동사	고유어
14	저	관형사	고유어
14	지금只今	명사	한자어
14	지나다	동사	고유어
13	그런데	부사	고유어
13	기다리다	동사	고유어
13	깊다	형용사	고유어

13	다음	명사	고유어	
13	듯하다	보조형용사	고유어	
13	사랑	명사	고유어	
13	열심히熱心히	부사	혼종어	한자어+고유어
13	일어나다	동사	고유어	
13	입	명사	고유어	
13	입다	동사	고유어	
13	자리	명사	고유어	
13	점點	명사	한자어	
13	짓다	동사	고유어	
13	차다	동사	고유어	
12	걸음	명사	고유어	
12	그래서	부사	고유어	
12	나라	명사	고유어	
12	너무	부사	고유어	
12	누구	대명사	고유어	
12	돈	명사	고유어	
12	따르다	동사	고유어	
12	먹다	동사	고유어	
12	모든	관형사	고유어	
12	살다	동사	고유어	
12	안	부사	고유어	

12	옛날	명사	고유어
12	오다	보조동사	고유어
12	인간人間	명사	한자어
12	채	의존명사	고유어
12	함께	부사	고유어
11	개미	명사	고유어
11	거기	대명사	고유어
11	걸다	동사	고유어
11	동안	명사	고유어
11	머리	명사	고유어
11	불	명사	고유어
11	새	관형사	고유어
11	어떤	관형사	고유어
11	이름	명사	고유어
11	잘	부사	고유어
11	훌륭하다	형용사	고유어
11	힘	명사	고유어
10	가게	명사	고유어
10	고르다	동사	고유어
10	길다	형용사	고유어
10	널다	동사	고유어
10	네	관형사	고유어
10	년卽	의존명사	한자어

10	대답하다對答하다	동사	혼종어	한자어+고유어
10	데	의존명사	고유어	
10	떠나다	동사	고유어	
10	많이	부사	고유어	
10	못	부사	고유어	
10	어디	대명사	고유어	
10	어떨다	형용사	고유어	
10	어렵다	형용사	고유어	
10	언제나	부사	고유어	
10	온	관형사	고유어	
10	울다뭉	동사	고유어	
10	음식飮食	명사	한자어	
10	전前	명사	한자어	
10	좀	부사	고유어	
10	줄	의존명사	고유어	
10	하지만	부사	고유어	
10	할아버지	명사	고유어	
10	향하다向하다	동사	혼종어	한자어+고유어
9	가리키다	동사	고유어	
9	경우境遇	명사	한자어	
9	곱다	형용사	고유어	
9	구하다求하다	동사	혼종어	한자어+고유어
9	까닭	명사	고유어	

9	나무	명사	고유어
9	내리다	동사	고유어
9	놀다	동사	고유어
9	눕다	동사	고유어
9	듯	의존명사	고유어
9	마을	명사	고유어
9	멀다	형용사	고유어
9	모두	부사	고유어
9	모습	명사	고유어
9	무슨	관형사	고유어
9	묻다	동사	고유어
9	번番	의존명사	한자어
9	볶다	형용사	고유어
9	순간瞬間	명사	한자어
9	숨	명사	고유어
9	아	감탄사	고유어
9	아직	부사	고유어
9	안다	동사	고유어
9	인생人生	명사	한자어
9	자라다	동사	고유어
9	자신自身	명사	한자어
9	중中	의존명사	한자어
9	짜다	동사	고유어

9	학생學生	명사	한자어
9	흐르다	동사	고유어
9	희다	형용사	고유어
8	교수教授	명사	한자어
8	구름	명사	고유어
8	귀	명사	고유어
8	나오다	동사	고유어
8	내다	동사	고유어
8	땅	명사	고유어
8	마시다	동사	고유어
8	맑다	형용사	고유어
8	먼저	부사	고유어
8	모양模樣	명사	한자어
8	목소리	명사	고유어
8	받다	동사	고유어
8	부모父母	명사	한자어
8	비다	동사	고유어
8	사랑하다	동사	고유어
8	세상世上	명사	한자어
8	아니	감탄사	고유어
8	아주	부사	고유어
8	아프다	형용사	고유어
8	어서	부사	고유어

8	얼다	동사	고유어
8	올리다	동사	고유어
8	이르다	동사	고유어
8	이미	부사	고유어
8	작다	형용사	고유어
8	찾아오다	동사	고유어
8	치다	동사	고유어
8	칼	명사	고유어
8	토끼	명사	고유어
8	필요必要	명사	한자어
8	하나	명사	고유어
7	가장	부사	고유어
7	걸어가다	동사	고유어
7	계시다	보조동사	고유어
7	그러므로	부사	고유어
7	그런	관형사	고유어
7	기억記憶	명사	한자어
7	꺼내다	동사	고유어
7	꼭	부사	고유어
7	나가다	동사	고유어
7	남다	동사	고유어
7	너	대명사	고유어
7	넘다	동사	고유어

7	높다	형용사	고유어
7	데리다	동사	고유어
7	돌아오다	동사	고유어
7	돌	수사	고유어
7	들어오다	동사	고유어
7	만나다	동사	고유어
7	말씀	명사	고유어
7	바다	명사	고유어
7	밖	명사	고유어
7	보내다	동사	고유어
7	살	명사	고유어
7	세다	동사	고유어
7	숲	명사	고유어
7	아래	명사	고유어
7	여기	대명사	고유어
7	여러	관형사	고유어
7	열리다	동사	고유어
7	옆	명사	고유어
7	올리다	동사	고유어
7	움기다	동사	고유어
7	이	의존명사	고유어
7	정신精神	명사	한자어
7	주먹	명사	고유어

7	즐기다	동사	고유어	
7	쳐다보다	동사	고유어	
7	후後	명사	한자어	
6	가운데	명사	고유어	
6	갑자기	부사	고유어	
6	개個	의존명사	한자어	
6	계속繼續	부사	한자어	
6	그림자	명사	고유어	
6	기회機會	명사	한자어	
6	남자아이男子아이	명사	혼종어	한자어+고유어
6	노래	명사	고유어	
6	돌리다	동사	고유어	
6	돌아가다	동사	고유어	
6	듯이	의존명사	고유어	
6	마당	명사	고유어	
6	맛있다	형용사	고유어	
6	우렵	의존명사	고유어	
6	문門	명사	한자어	
6	민다	동사	고유어	
6	발견하다發見하다	동사	혼종어	한자어+고유어
6	밝다	형용사	고유어	
6	발	명사	고유어	
6	배우다	동사	고유어	

6	봉지封紙	명사	한자어	
6	사이	명사	고유어	
6	소년少年	명사	한자어	
6	숫다	동사	고유어	
6	시절時節	명사	한자어	
6	아무리	부사	고유어	
6	어리다	동사	고유어	
6	어찌	부사	고유어	
6	오래	부사	고유어	
6	일하다	동사	고유어	
6	정도程度	명사	한자어	
6	죽이다	동사	고유어	
6	중요하다重要하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
6	처음	명사	고유어	
6	친구親舊	명사	한자어	
6	파다	동사	고유어	
5	가난하다	형용사	고유어	
5	가정家庭	명사	한자어	
5	가치價値	명사	한자어	
5	개	명사	고유어	
5	거의	부사	고유어	
5	겨울	명사	고유어	
5	결과結果	명사	한자어	

5	경치 景致	명사	한자어
5	고개	명사	고유어
5	곧	부사	고유어
5	기쁘다	형용사	고유어
5	기차 汽車	명사	한자어
5	깨닫다	동사	고유어
5	끝	명사	고유어
5	끝나다	동사	고유어
5	끼다	동사	고유어
5	나서다	동사	고유어
5	나타나다	동사	고유어
5	내놓다	동사	고유어
5	내려오다	동사	고유어
5	내밀다	동사	고유어
5	놀다	동사	고유어
5	높이	명사	고유어
5	높이	부사	고유어
5	늘	부사	고유어
5	담다	동사	고유어
5	대학 大學	명사	한자어
5	더욱	부사	고유어
5	돌다	동사	고유어
5	동시 同時	명사	한자어

5	두다	동사	고유어	
5	따뜻하다	형용사	고유어	
5	뜨겁다	형용사	고유어	
5	뜻	명사	고유어	
5	마리	의존명사	고유어	
5	마지막	명사	고유어	
5	마침내	부사	고유어	
5	말다	보조동사	고유어	
5	말씀하다	동사	고유어	
5	멈추다	동사	고유어	
5	목	명사	고유어	
5	몹시	부사	고유어	
5	바람	명사	고유어	
5	별로 別로	부사	혼종어	한자어+고유어
5	병 病	명사	한자어	
5	빠지다	동사	고유어	
5	사용하다 使用하다	동사	혼종어	한자어+고유어
5	산 山	명사	한자어	
5	새롭다	형용사	고유어	
5	설	명사	고유어	
5	소녀 少女	명사	한자어	
5	쉬다	동사	고유어	
5	쉽다	형용사	고유어	

5	싸우다	동사	고유어	
5	아침	명사	고유어	
5	어둠	명사	고유어	
5	열다	동사	고유어	
5	이러하다	형용사	고유어	
5	이루다	동사	고유어	
5	이번이쵸	명사	혼종어	고유어+한자어
5	이상하다異常하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
5	일다	동사	고유어	
5	잃다	동사	고유어	
5	잠시暫時	부사	한자어	
5	적	의존명사	고유어	
5	좁다	형용사	고유어	
5	좋아하다	동사	고유어	
5	죽다	동사	고유어	
5	지다	동사	고유어	
5	차車	명사	한자어	
5	첫	관형사	고유어	
5	타다	동사	고유어	
5	태도態度	명사	한자어	
5	한번한쵸	명사	혼종어	고유어+한자어
4	가볍다	형용사	고유어	
4	가을	명사	고유어	

4	가족家族	명사	한자어
4	갈다	동사	고유어
4	같이	부사	고유어
4	거리	명사	고유어
4	고맙다	형용사	고유어
4	공	명사	고유어
4	과학科學	명사	한자어
4	그대로	부사	고유어
4	그러면	부사	고유어
4	그러하다	형용사	고유어
4	그리다畫	동사	고유어
4	깨끗하다	형용사	고유어
4	껍질	명사	고유어
4	꿈	명사	고유어
4	날다	동사	고유어
4	날씨	명사	고유어
4	냄새	명사	고유어
4	넓다	형용사	고유어
4	놀라다	동사	고유어
4	놈	의존명사	고유어
4	눈물	명사	고유어
4	눈치	명사	고유어
4	늑다	동사	고유어

4	다리	명사	고유어
4	달	의존명사	고유어
4	달리다	동사	고유어
4	달다	동사	고유어
4	대다	동사	고유어
4	돌	명사	고유어
4	드리다	동사	고유어
4	등등	의존명사	한자어
4	따위	의존명사	고유어
4	딸	명사	고유어
4	리理	의존명사	한자어
4	막다	동사	고유어
4	말다	동사	고유어
4	머칠	명사	고유어
4	물다	동사	고유어
4	바라다	동사	고유어
4	바지	명사	고유어
4	벌써	부사	고유어
4	벗다	동사	고유어
4	붙다	동사	고유어
4	비로소	부사	고유어
4	빨리	부사	고유어
4	뻗다	동사	고유어

4	뿌리다	동사	고유어
4	사라지다	동사	고유어
4	삶	명사	고유어
4	삽	명사	고유어
4	석	관형사	고유어
4	슬프다	형용사	고유어
4	시계時計	명사	한자어
4	시키다	동사	고유어
4	알리다	동사	고유어
4	애	명사	고유어
4	양	의존명사	고유어
4	어린이	명사	고유어
4	어울리다	동사	고유어
4	어제	명사	고유어
4	어찌하다	동사	고유어
4	얼른	부사	고유어
4	얼음	명사	고유어
4	여기다	동사	고유어
4	역시亦是	부사	한자어
4	올라가다	동사	고유어
4	왜	부사	고유어
4	우선于先	부사	한자어
4	움직이다	동사	고유어

4	웃다	동사	고유어	
4	의미意味	명사	한자어	
4	의사醫師	명사	한자어	
4	의하다依하다	동사	혼종어	한자어+고유어
4	이기다	동사	고유어	
4	이르다	형용사	고유어	
4	이사移徙	명사	한자어	
4	이상以上	명사	한자어	
4	이제	부사	고유어	
4	있다	동사	고유어	
4	잊다	동사	고유어	
4	읽	명사	고유어	
4	잠	명사	고유어	
4	정말正말	부사	혼종어	한자어+고유어
4	조금	명사	고유어	
4	준비準備	명사	한자어	
4	지르다	동사	고유어	
4	쪽	의존명사	고유어	
4	참	부사	고유어	
4	찾아가다	동사	고유어	
4	천천히	부사	고유어	
4	추다	동사	고유어	
4	춤	명사	고유어	

4	통하다通하다	동사	혼종어	한자어+고유어
4	팔	명사	고유어	
4	퍼다	동사	고유어	
4	피우다	동사	고유어	
4	하다	보 조 형 용 사	고유어	
4	하얏다	형용사	고유어	
3	강江	명사	한자어	
3	거울	명사	고유어	
3	검다	형용사	고유어	
3	고양이	명사	고유어	
3	고장	명사	고유어	
3	공부하다工夫하다	동사	혼종어	한자어+고유어
3	끓주리다	동사	고유어	
3	그래	감탄사	고유어	
3	그리	부사	고유어	
3	그리하다	동사	고유어	
3	그저	부사	고유어	
3	그치다	동사	고유어	
3	금방今方	부사	한자어	
3	김	명사	고유어	
3	까치	명사	고유어	
3	꼬리	명사	고유어	

3	나비	명사	고유어	
3	남	명사	고유어	
3	느낌	명사	고유어	
3	다르다	형용사	고유어	
3	달다	동사	고유어	
3	담배	명사	고유어	
3	당시當時	명사	한자어	
3	당하다當하다	동사	혼종어	한자어+고유어
3	도시都市	명사	한자어	
3	돌아보다	동사	고유어	
3	돕다	동사	고유어	
3	동네洞네	명사	혼종어	한자어+고유어
3	둥글다	형용사	고유어	
3	드디어	부사	고유어	
3	들다	보조동사	고유어	
3	들리다	동사	고유어	
3	들리다	동사	고유어	
3	들어가다	동사	고유어	
3	들어서다	동사	고유어	
3	따라가다	동사	고유어	
3	따라서	부사	고유어	
3	떠오르다	동사	고유어	
3	떨다	동사	고유어	

3	또한	부사	고유어
3	마찬가지	명사	고유어
3	막히다	동사	고유어
3	매	명사	고유어
3	매우	부사	고유어
3	모래	명사	고유어
3	모시다	동사	고유어
3	무릎	명사	고유어
3	무지개	명사	고유어
3	무척	부사	고유어
3	물건物件	명사	한자어
3	바르다	형용사	고유어
3	밥	명사	고유어
3	방학放學	명사	한자어
3	배	명사	고유어
3	배	명사	고유어
3	벌	의존명사	고유어
3	보이다	동사	고유어
3	분	의존명사	고유어
3	비	명사	고유어
3	비밀秘密	명사	한자어
3	빤	명사	고유어
3	새	명사	고유어

3	새벽	명사	고유어
3	생략省略	명사	한자어
3	선물膳物	명사	한자어
3	소나기	명사	고유어
3	소설小說	명사	한자어
3	손님	명사	고유어
3	숨다	동사	고유어
3	신문新聞	명사	한자어
3	심다	동사	고유어
3	쏟이다	동사	고유어
3	쏟아지다	동사	고유어
3	씨	명사	고유어
3	씻다	동사	고유어
3	아들	명사	고유어
3	아무	대명사	고유어
3	안되다	동사	고유어
3	알맞다	형용사	고유어
3	야	감탄사	고유어
3	약約	관형사	한자어
3	약藥	명사	한자어
3	어른	명사	고유어
3	언제	대명사	고유어
3	얼마	명사	고유어

3	여러분	대명사	고유어	
3	여섯	수사	고유어	
3	연극演劇	명사	한자어	
3	왜냐하면	부사	고유어	
3	웃음	명사	고유어	
3	웬	관형사	고유어	
3	은銀	명사	한자어	
3	이웃	명사	고유어	
3	인사人事	명사	한자어	
3	일부一部	명사	한자어	
3	자다	동사	고유어	
3	자유롭다自由롭다	형용사	혼종어	한자어+고유어
3	잘못	명사	고유어	
3	잠간暫間	명사	한자어	
3	저	대명사	고유어	
3	적다	형용사	고유어	
3	전쟁戰爭	명사	한자어	
3	절	명사	고유어	
3	젊다	형용사	고유어	
3	제	대명사	고유어	
3	종이	명사	고유어	
3	주로주로	부사	혼종어	한자어+고유어
3	즐기	명사	고유어	

3	지나가다	동사	고유어	
3	지키다	동사	고유어	
3	참다	동사	고유어	
3	터	의존명사	고유어	
3	터지다	동사	고유어	
3	퍽	부사	고유어	
3	편리하다便利하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
3	풀	명사	고유어	
3	풀	명사	고유어	
3	피	명사	고유어	
3	피하다避하다	동사	혼종어	한자어+고유어
3	항상恒常	부사	한자어	
3	행동行動	명사	한자어	
3	행복하다幸福하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
3	헤어지다	동사	고유어	
3	헤엄치다	동사	고유어	
3	희망希望	명사	한자어	
2	가	명사	고유어	
2	가능하다可能하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
2	가르치다	동사	고유어	
2	가없다	형용사	고유어	
2	가져가다	동사	고유어	
2	갈매기	명사	고유어	

2	감다	동사	고유어	
2	거리距離	명사	한자어	
2	거미줄	명사	고유어	
2	걸다	동사	고유어	
2	걸리다	동사	고유어	
2	걸치다	동사	고유어	
2	결코決코	부사	혼종어	한자어+고유어
2	결	명사	고유어	
2	골짜기	명사	고유어	
2	공부工夫	명사	한자어	
2	관심關心	명사	한자어	
2	교과서教科書	명사	한자어	
2	구경	명사	고유어	
2	국화菊花	명사	한자어	
2	굳다	동사	고유어	
2	그거	대명사	고유어	
2	그릇	명사	고유어	
2	그만	부사	고유어	
2	금순	명사	한자어	
2	기관機關	명사	한자어	
2	기르다	동사	고유어	
2	기름	명사	고유어	
2	기분氣分	명사	한자어	

2	기사騎士	명사	한자어	
2	꾸다	동사	고유어	
2	꾸미다	동사	고유어	
2	끝다	동사	고유어	
2	나무잎	명사	고유어	
2	남쪽南쪽	명사	혼종어	한자어+고유어
2	낮다	형용사	고유어	
2	내	명사	고유어	
2	내려가다	동사	고유어	
2	넋	수사	고유어	
2	노력努力	명사	한자어	
2	놀이다	동사	고유어	
2	늘다	동사	고유어	
2	다만	부사	고유어	
2	뉘다	동사	고유어	
2	단풍잎丹楓잎	명사	혼종어	한자어+고유어
2	달다	동사	고유어	
2	대답對答	명사	한자어	
2	대로	의존명사	고유어	
2	대신代身	명사	한자어	
2	대화對話	명사	한자어	
2	덥다	형용사	고유어	
2	도착하다到着하다	동사	혼종어	한자어+고유어

2	등전銅錢	명사	한자어
2	들	명사	고유어
2	등	명사	고유어
2	따다	동사	고유어
2	땀	명사	고유어
2	때리다	동사	고유어
2	똑똑히	부사	고유어
2	뚫리다	동사	고유어
2	뛰다	동사	고유어
2	만약萬若	명사	한자어
2	매일每日	명사	한자어
2	먹다	보조동사	고유어
2	멀리	부사	고유어
2	메뚜기	명사	고유어
2	명명	의존명사	한자어
2	모으다	동사	고유어
2	모자라다	동사	고유어
2	못하다	형용사	고유어
2	무섭다	형용사	고유어
2	문제問題	명사	한자어
2	문화文化	명사	한자어
2	물론勿論	부사	한자어
2	뭐	대명사	고유어

2	미리	부사	고유어	
2	밀리다밀다被動詞	동사	고유어	
2	바꾸다	동사	고유어	
2	박다	동사	고유어	
2	반드시	부사	고유어	
2	발	명사	고유어	
2	방房	명사	한자어	
2	방향方向	명사	한자어	
2	배	명사	고유어	
2	법法	의존명사	한자어	
2	베다	동사	고유어	
2	별	명사	고유어	
2	보통普通	명사	한자어	
2	부드럽다	형용사	고유어	
2	부엌일	명사	고유어	
2	북쪽北쪽	명사	혼종어	한자어+고유어
2	분위기雰圍氣	명사	한자어	
2	볼다	동사	고유어	
2	빠르다	형용사	고유어	
2	빨갈다	형용사	고유어	
2	사고思考	명사	한자어	
2	사회社會	명사	한자어	
2	상床	명사	한자어	

2	상처傷處	명사	한자어
2	새다	동사	고유어
2	생각되다	동사	고유어
2	생겨나다	동사	고유어
2	서두르다	동사	고유어
2	서랍	명사	고유어
2	서로	부사	고유어
2	섞이다	동사	고유어
2	세	관형사	고유어
2	셋	수사	고유어
2	소금	명사	고유어
2	손가락	명사	고유어
2	수염鬚髯	명사	한자어
2	스스로	부사	고유어
2	시장市場	명사	한자어
2	신	명사	고유어
2	실제實際	명사	한자어
2	싸다	동사	고유어
2	싸움	명사	고유어
2	쏟다	동사	고유어
2	아기	명사	고유어
2	안개	명사	고유어
2	약간若干	부사	한자어

2	어깨	명사	고유어
2	어둡다	형용사	고유어
2	어떠하다	형용사	고유어
2	언덕길	명사	고유어
2	여덟	수사	고유어
2	오른쪽	명사	고유어
2	오후午後	명사	한자어
2	오히려	부사	고유어
2	온갖	관형사	고유어
2	올라오다	동사	고유어
2	옳다	형용사	고유어
2	왼쪽	명사	고유어
2	요즈음	명사	고유어
2	이마	명사	고유어
2	이제	명사	고유어
2	이쪽	대명사	고유어
2	이틀	명사	고유어
2	익다	동사	고유어
2	일곱	관형사	고유어
2	일어서다	동사	고유어
2	잇다	동사	고유어
2	자꾸만	부사	고유어
2	사랑하다	동사	고유어

2	자신自信	명사	한자어	
2	자연自然	명사	한자어	
2	재미있다	형용사	고유어	
2	저기	대명사	고유어	
2	저녁	명사	고유어	
2	저쪽	대명사	고유어	
2	전술	관형사	한자어	
2	전체全體	명사	한자어	
2	전하다傳	동사	혼종어	한자어+고유어
2	전혀全然	부사	혼종어	한자어+고유어
2	점점漸漸	부사	고유어	
2	조선朝鮮	명사	한자어	
2	조심하다操心하다	동사	혼종어	한자어+고유어
2	존재하다存在하다	동사	혼종어	한자어+고유어
2	주머니	명사	고유어	
2	죽음	명사	고유어	
2	준비하다準備하다	동사	혼종어	한자어+고유어
2	줄거리	명사	고유어	
2	쥐	명사	고유어	
2	지	의존명사	고유어	
2	지나치다	동사	고유어	
2	지내다	동사	고유어	
2	차갑다	형용사	고유어	

2	차례次例	명사	한자어	
2	차次	의존명사	한자어	
2	착하다	형용사	고유어	
2	취하다醉하다	동사	혼종어	한자어+고유어
2	층層	명사	한자어	
2	커다	동사	고유어	
2	코	명사	고유어	
2	큰일	명사	고유어	
2	탓	명사	고유어	
2	특히特히	부사	혼종어	한자어+고유어
2	튼튼하다	형용사	고유어	
2	틀다	동사	고유어	
2	파랄다	형용사	고유어	
2	팔다	동사	고유어	
2	학년學年	명사	한자어	
2	현상現象	명사	한자어	
2	형제兄弟	명사	한자어	
2	호	감탄사	고유어	
2	흔자	명사	고유어	
2	훨씬	부사	고유어	
2	흔들다	동사	고유어	
1	가꾸다	동사	고유어	
1	가끔	부사	고유어	

1	가늘다	형용사	고유어	
1	가르다	동사	고유어	
1	가수歌手	명사	한자어	
1	가위질	명사	고유어	
1	가져오다	동사	고유어	
1	가지	명사	고유어	
1	각각各有各	부사	한자어	
1	간間	의존명사	한자어	
1	간단하다簡單하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	감	명사	고유어	
1	감정感情	명사	한자어	
1	값다	동사	고유어	
1	개념概念	명사	한자어	
1	거리	의존명사	고유어	
1	거부기	명사	고유어	
1	걱정스럽다	형용사	고유어	
1	걱정하다	동사	고유어	
1	건너다	동사	고유어	
1	건물建物	명사	한자어	
1	걸어오다	동사	고유어	
1	겁怯	명사	한자어	
1	계	대명사	고유어	
1	겨우	부사	고유어	

1	겪다	동사	고유어	
1	견디다	동사	고유어	
1	결국結局	부사	한자어	
1	결혼結婚	명사	한자어	
1	경제적經濟的	명사	한자어	
1	경찰관警察官	명사	한자어	
1	계산計算	명사	한자어	
1	계속하다繼續하다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	계획計劃	명사	한자어	
1	고기	명사	고유어	
1	고향故鄉	명사	한자어	
1	곡식穀食	명사	한자어	
1	곰	명사	고유어	
1	공기空氣	명사	한자어	
1	공원公園	명사	한자어	
1	공장工場	명사	한자어	
1	과외課外	명사	한자어	
1	과자菓子	명사	한자어	
1	과정過程	명사	한자어	
1	관하다關하다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	관찰다	형용사	고유어	
1	굉장하다宏壯하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	구경하다	동사	고유어	

1	구九	관형사	한자어	
1	구석	명사	고유어	
1	국민國民	명사	한자어	
1	군軍	명사	한자어	
1	군대軍隊	명사	한자어	
1	귀하다貴하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	그냥	부사	고유어	
1	그럼	감탄사	고유어	
1	그렇지만	부사	고유어	
1	그림	명사	고유어	
1	그림다	형용사	고유어	
1	그물	명사	고유어	
1	그제	명사	고유어	
1	그쪽	대명사	고유어	
1	근처近處	명사	한자어	
1	급하다急하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	굿다	동사	고유어	
1	기도祈禱	명사	한자어	
1	기록하다記錄하다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	기지개	명사	고유어	
1	까말다	형용사	고유어	
1	깎다	동사	고유어	
1	깎다	동사	고유어	

1	꿀맛	명사	고유어
1	끈	명사	고유어
1	끓다	동사	고유어
1	끓이다	동사	고유어
1	끝내다	동사	고유어
1	나누다	동사	고유어
1	나중	명사	고유어
1	나타내다	동사	고유어
1	날개	명사	고유어
1	낡다	형용사	고유어
1	남기다	동사	고유어
1	낫다	동사	고유어
1	낮	명사	고유어
1	날다	동사	고유어
1	너무나	부사	고유어
1	노랗다	형용사	고유어
1	늑다	동사	고유어
1	논밭	명사	고유어
1	놀이	명사	고유어
1	다리	명사	고유어
1	단추	명사	고유어
1	달려오다	동사	고유어
1	닭알	명사	고유어

1	대단하다	형용사	고유어	
1	대로大路	명사	한자어	
1	대상對象	명사	한자어	
1	덕분德分	명사	한자어	
1	던지다	동사	고유어	
1	덜	부사	고유어	
1	덜다	동사	고유어	
1	동東	명사	한자어	
1	동쪽東쪽	명사	혼종어	한자어+고유어
1	돼지	명사	고유어	
1	둘레	명사	고유어	
1	들이다	동사	고유어	
1	떠들다	동사	고유어	
1	떡	명사	고유어	
1	떼다	동사	고유어	
1	또는	부사	고유어	
1	뚱뚱하다	형용사	고유어	
1	뜰	명사	고유어	
1	라지오	명사	외래어	
1	마루	명사	고유어	
1	마침	부사	고유어	
1	만萬	수사	한자어	
1	만일萬一	명사	한자어	

1	만큼	의존명사	고유어	
1	맛	명사	고유어	
1	말다	명사	고유어	
1	매다	동사	고유어	
1	매주每週	부사	한자어	
1	맺다	동사	고유어	
1	먼지	명사	고유어	
1	멀다	동사	고유어	
1	멋지다	형용사	고유어	
1	모기불	명사	고유어	
1	모이다	동사	고유어	
1	미美	명사	한자어	
1	미안하다未安하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	미치다	동사	고유어	
1	바늘	명사	고유어	
1	바닥	명사	고유어	
1	바둑	명사	고유어	
1	바쁘다	형용사	고유어	
1	반갑다	형용사	고유어	
1	반대되다反對되다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	밟다	동사	고유어	
1	방문訪問	명사	한자어	
1	방송원放送員	명사	한자어	

1	배고픔	명사	고유어	
1	배추김치	명사	고유어	
1	백百	관형사	한자어	
1	버선볼	명사	고유어	
1	벗	명사	고유어	
1	벗어나다	동사	고유어	
1	벽壁	명사	한자어	
1	변하다變하다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	보자기褌자기	명사	혼종어	한자어+고유어
1	복福	명사	한자어	
1	복숭아	명사	고유어	
1	복잡하다複雜하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	빚다	동사	고유어	
1	부끄럽다	형용사	고유어	
1	부분部分	명사	한자어	
1	부자집富者집	명사	한자어	
1	부족하다不足하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	부지런하다	형용사	고유어	
1	부탁付託	명사	한자어	
1	분명하다分明하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	분분	의존명사	한자어	
1	불쌍하다	형용사	고유어	
1	불이다	동사	고유어	

1	빌다	동사	고유어	
1	빚	명사	고유어	
1	빛	명사	고유어	
1	빨래	명사	고유어	
1	빵	명사	고유어	
1	뼈끝	명사	고유어	
1	사건事件	명사	한자어	
1	사나이	명사	고유어	
1	사납다	형용사	고유어	
1	사업事業	명사	한자어	
1	사자獅子	명사	한자어	
1	산책散策	명사	한자어	
1	살리다	동사	고유어	
1	삼삼	관형사	한자어	
1	상賞	명사	한자어	
1	상인商人	명사	한자어	
1	상태狀態	명사	한자어	
1	새끼	명사	고유어	
1	색色	명사	한자어	
1	생일生日	명사	한자어	
1	서쪽西쪽	명사	혼종어	한자어+고유어
1	선線	명사	한자어	
1	설날	명사	고유어	

1	설명說明	명사	한자어
1	성	명사	한자어
1	성	명사	고유어
1	성격性格	명사	한자어
1	세계世界	명사	한자어
1	세우다	동사	고유어
1	소	명사	고유어
1	손톱	명사	고유어
1	솔뚜껑	명사	고유어
1	쇠붙이	명사	고유어
1	수	명사	고유어
1	수건手巾	명사	한자어
1	수업授業	명사	한자어
1	시다	형용사	고유어
1	식다	동사	고유어
1	식사食事	명사	한자어
1	신다	동사	고유어
1	실	명사	고유어
1	싫다	형용사	고유어
1	싫어하다	동사	고유어
1	심심하다	형용사	고유어
1	십자十字	명사	한자어
1	씩	명사	고유어

1	쌀	명사	고유어	
1	아까	부사	고유어	
1	아마	부사	고유어	
1	아이구	감탄사	고유어	
1	안경眼鏡	명사	한자어	
1	안녕하다安寧하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	알아보다	동사	고유어	
1	야단惹端	명사	한자어	
1	약속約束	명사	한자어	
1	어쩌다	동사	고유어	
1	언니	명사	고유어	
1	얼	명사	고유어	
1	여든	수사	고유어	
1	여름	명사	고유어	
1	역驛	명사	한자어	
1	연구研究	명사	한자어	
1	연필鉛筆	명사	한자어	
1	열매	명사	고유어	
1	예	명사	고유어	
1	예	감탄사	고유어	
1	예술품藝術品	명사	한자어	
1	옛	관형사	고유어	
1	오	감탄사	고유어	

1	오늘날	명사	고유어	
1	옥玉	명사	한자어	
1	왕王	명사	한자어	
1	외국外國	명사	한자어	
1	외롭다	형용사	고유어	
1	용기勇氣	명사	한자어	
1	우물	명사	고유어	
1	우산雨傘	명사	한자어	
1	우유빛牛乳빛	명사	혼종어	한자어+고유어
1	우주宇宙	명사	한자어	
1	운동運動	명사	한자어	
1	울음	명사	고유어	
1	위험危險	명사	한자어	
1	음식점飲食店	명사	한자어	
1	음악音樂	명사	한자어	
1	의견意見	명사	한자어	
1	의식意識	명사	한자어	
1	이	명사	고유어	
1	이루어지다	동사	고유어	
1	이후以後	명사	한자어	
1	일곱	수사	고유어	
1	일기日記	명사	한자어	
1	일반一般	명사	한자어	

1	일으키다	동사	고유어	
1	일찌기	부사	고유어	
1	자	감탄사	고유어	
1	자르다	동사	고유어	
1	자세히仔細히	부사	혼종어	한자어+고유어
1	자주	부사	고유어	
1	잠그다	동사	고유어	
1	잡히다	동사	고유어	
1	장미薔薇	명사	한자어	
1	장소場所	명사	한자어	
1	저	관형사	고유어	
1	저거	대명사	고유어	
1	점點	의존명사	한자어	
1	정부政府	명사	한자어	
1	정하다定하다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	제대로	부사	고유어	
1	조상祖上	명사	한자어	
1	조용하다	형용사	고유어	
1	죄악罪惡	명사	한자어	
1	주위周圍	명사	한자어	
1	주인主人	명사	한자어	
1	즉卽	부사	한자어	
1	즐겁다	형용사	고유어	

1	지구地區	명사	한자어	
1	지난날	동사	고유어	
1	지방地方	명사	한자어	
1	지붕	명사	고유어	
1	지식知識	명사	한자어	
1	직업職業	명사	한자어	
1	진달래	명사	고유어	
1	짐	명사	고유어	
1	짐승	명사	고유어	
1	짧다	형용사	고유어	
1	쪽	부사	고유어	
1	찍다	동사	고유어	
1	차茶	명사	한자어	
1	찬성하다贊成하다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	창문窓門	명사	한자어	
1	채	명사	고유어	
1	책상冊床	명사	한자어	
1	청소하다淸掃하다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	추위	명사	고유어	
1	출발出發	명사	한자어	
1	춡다	형용사	고유어	
1	치	의존명사	고유어	
1	친절하다親切하다	형용사	혼종어	한자어+고유어

1	커피색coffee色	명사	혼종어	외래어+한자어
1	콩	명사	고유어	
1	키身長	명사	고유어	
1	털	명사	고유어	
1	텔레비존	명사	외래어	
1	편지便紙	명사	한자어	
1	편便	의존명사	한자어	
1	평화平和	명사	한자어	
1	포근히	부사	고유어	
1	표정表情	명사	한자어	
1	표현하다表現하다	동사	혼종어	한자어+고유어
1	피리	명사	고유어	
1	피아노piano	명사	외래어	
1	필요하다必要하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
1	하느님	명사	고유어	
1	학교學校	명사	한자어	
1	해	명사	고유어	
1	해	의존명사	고유어	
1	행위行爲	명사	한자어	
1	허리	명사	고유어	
1	형겉	명사	고유어	
1	허끝	명사	고유어	
1	현실現實	명사	한자어	

1	혹은或은	부사	혼종어	한자어+고유어
1	활동活動	명사	한자어	
1	흘리다	동사	고유어	
1	흙	명사	고유어	

부록 2

빈도수	어휘	품사	어종	혼종어 유형
250	것		의존명사	고유어
197	하다		동사	고유어
176	그		대명사	고유어
144	나		대명사	고유어
142	있다		보조동사	고유어
138	있다		형용사	고유어
136	그		관형사	고유어
105	우리		대명사	고유어
98	수		의존명사	고유어
97	되다		동사	고유어
91	없다		형용사	고유어
79	사람		명사	고유어
79	이		관형사	고유어
76	하다		보조동사	고유어
75	않다		보조동사	고유어
72	같다		형용사	고유어
66	한		관형사	고유어
64	보다		동사	고유어
59	두		관형사	고유어

58	말하다	동사	고유어
53	손	명사	고유어
52	일	명사	고유어
50	때	명사	고유어
48	가다	동사	고유어
48	말	명사	고유어
45	어머니	명사	고유어
45	작품 作品	명사	한자어
43	주다	보조동사	고유어
42	보다	보조동사	고유어
39	더	부사	고유어
39	아니다	형용사	고유어
38	눈	명사	고유어
38	알다	동사	고유어
37	내	대명사	고유어
37	문학 文學	명사	한자어
35	그리고	부사	고유어
35	이것	대명사	고유어
35	이렇다	형용사	고유어
33	씨氏	의존명사	한자어
32	그러나	부사	고유어
31	모르다	동사	고유어
31	오다	동사	고유어

31	옷	명사	고유어	
31	지다	보조동사	고유어	
31	집	명사	고유어	
30	그것	대명사	고유어	
30	그러다	동사	고유어	
30	꽃	명사	고유어	
30	들다	동사	고유어	
30	앞	명사	고유어	
30	하나	수사	고유어	
29	듣다	동사	고유어	
28	가다	보조동사	고유어	
28	보이다	동사	고유어	
28	속	명사	고유어	
28	좋다	형용사	고유어	
27	읽다	동사	고유어	
27	자기自己	대명사	한자어	
27	하늘	명사	고유어	
26	대하다對하다	동사	혼종어	한자어+고유어
26	소리	명사	고유어	
26	우	명사	고유어	
26	이야기	명사	고유어	
25	갈릴레이	명사	외래어	
25	길	명사	고유어	

25	많다	형용사	고유어	
25	얼마나	부사	고유어	
24	내용內容	명사	한자어	
24	못하다	보조동사	고유어	
24	봄	명사	고유어	
24	아이	명사	고유어	
24	할머니	명사	고유어	
23	물	명사	고유어	
23	생각하다	동사	고유어	
23	위하다爲하다	동사	혼종어	한자어+고유어
23	이런	관형사	고유어	
23	임금	명사	고유어	
23	장교將校	명사	한자어	
23	크다	형용사	고유어	
23	프로시아Prossia	명사	외래어	
22	로진용人名	명사	한자어	
21	그이	대명사	고유어	
21	듀뷰이人名	명사	외래어	
21	또	부사	고유어	
21	백장수白將帥	명사	한자어	
21	선생님先生님	명사	혼종어	한자어+고유어
21	천	명사	고유어	
20	가지다	동사	고유어	

20	떨어지다	동사	고유어	
20	부르다	동사	고유어	
20	아름답다	형용사	고유어	
19	놓다	보조동사	고유어	
19	다시	부사	고유어	
19	시간時間	명사	한자어	
19	어느	관형사	고유어	
18	가슴	명사	고유어	
18	그렇다	형용사	고유어	
18	느끼다	동사	고유어	
18	때문	의존명사	고유어	
18	마음	명사	고유어	
18	만들다	동사	고유어	
18	몸	명사	고유어	
18	무엇	대명사	고유어	
18	시작하다始作하다	동사	혼종어	한자어+고유어
17	공주公主	명사	한자어	
17	나다	보조동사	고유어	
17	날	명사	고유어	
17	뒤	명사	고유어	
17	밑	명사	고유어	
17	싶다	보 조 형 용 사	고유어	

17	않다	보 조 형 용 사	고유어
17	영국인英國人	명사	한자어
17	주다	동사	고유어
17	푸르다	형용사	고유어
17	피다	동사	고유어
16	곳	명사	고유어
16	글	명사	고유어
16	금강산金剛山	명사	한자어
16	나다	동사	고유어
16	리상理想	명사	한자어
16	밤	명사	고유어
16	버리다	보조동사	고유어
16	생각	명사	고유어
16	서다	동사	고유어
16	쓰다	동사	고유어
16	찾다	동사	고유어
16	청춘靑春	명사	한자어
16	폭포瀑布	명사	한자어
16	흑룡黑龍	명사	한자어
15	가지	의존명사	고유어
15	그때	명사	고유어
15	동지同志	명사	한자어

15	뜯다	동사	고유어
15	마치	부사	고유어
15	바라보다	동사	고유어
15	아버지	명사	고유어
15	안	명사	고유어
15	이	대명사	고유어
14	거짓말쟁이	명사	고유어
14	다	부사	고유어
14	다른	관형사	고유어
14	들다	동사	고유어
14	몇	관형사	고유어
14	바위	명사	고유어
14	베짱이	명사	고유어
14	사실事實	명사	한자어
14	생활生活	명사	한자어
14	아무것	명사	고유어
14	앉다	동사	고유어
14	얼굴	명사	고유어
14	오늘	명사	고유어
14	오르다	동사	고유어
14	잡다	동사	고유어
14	저	관형사	고유어
14	지금지금	명사	한자어

14	지나다	동사	고유어	
13	그런데	부사	고유어	
13	기다리다	동사	고유어	
13	깊다	형용사	고유어	
13	노래하다	동사	고유어	
13	다음	명사	고유어	
13	듯하다	보 조 형 용 사	고유어	
13	사랑	명사	고유어	
13	없이	부사	고유어	
13	열심히熱心히	부사	혼종어	한자어+고유어
13	위그든	명사	외래어	
13	일어나다	동사	고유어	
13	입	명사	고유어	
13	입다	동사	고유어	
13	자리	명사	고유어	
13	점點	명사	한자어	
13	짓다	동사	고유어	
13	차다	동사	고유어	
12	걸음	명사	고유어	
12	공팡이	명사	고유어	
12	그래서	부사	고유어	
12	기대機臺	명사	한자어	

12	나라	명사	고유어
12	내다	보조동사	고유어
12	너무	부사	고유어
12	누구	대명사	고유어
12	돈	명사	고유어
12	따르다	동사	고유어
12	맞다	동사	고유어
12	먹다	동사	고유어
12	모든	관형사	고유어
12	사탕沙糖	명사	한자어
12	살다	동사	고유어
12	안	부사	고유어
12	옛날	명사	고유어
12	오다	보조동사	고유어
12	인간人間	명사	한자어
12	자녀子女	명사	한자어
12	채	의존명사	고유어
12	함께	부사	고유어
11	감상鑑賞	명사	한자어
11	개미	명사	고유어
11	거기	대명사	고유어
11	걸다	동사	고유어
11	기본基本	명사	한자어

11	동안	명사	고유어	
11	머리	명사	고유어	
11	바로	부사	고유어	
11	볼	명사	고유어	
11	새	관형사	고유어	
11	어떤	관형사	고유어	
11	이름	명사	고유어	
11	잘	부사	고유어	
11	화려하다華麗하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
11	훌륭하다	형용사	고유어	
11	힘	명사	고유어	
10	가게	명사	고유어	
10	고르다	동사	고유어	
10	길다	형용사	고유어	
10	널다	동사	고유어	
10	네	관형사	고유어	
10	년年	의존명사	한자어	
10	대답하다對答하다	동사	혼종어	한자어+고유어
10	데	의존명사	고유어	
10	떠나다	동사	고유어	
10	많이	부사	고유어	
10	못	부사	고유어	
10	바	의존명사	고유어	

10	뿐	의존명사	고유어	
10	선구자先驅者	명사	한자어	
10	어디	대명사	고유어	
10	어떨다	형용사	고유어	
10	어렵다	형용사	고유어	
10	언제나	부사	고유어	
10	온	관형사	고유어	
10	울다웃	동사	고유어	
10	음식飮食	명사	한자어	
10	전前	명사	한자어	
10	좀	부사	고유어	
10	줄	의존명사	고유어	
10	프랑스地名	명사	외래어	
10	하지만	부사	고유어	
10	할아버지	명사	고유어	
10	향하다向하다	동사	혼종어	한자어+고유어
9	가리키다	동사	고유어	
9	경우境遇	명사	한자어	
9	굽다	형용사	고유어	
9	구하다求하다	동사	혼종어	한자어+고유어
9	글쓴이	명사	고유어	
9	까닭	명사	고유어	
9	끓다	동사	고유어	

9	나무	명사	고유어
9	내리다	동사	고유어
9	놀다	동사	고유어
9	눕다	동사	고유어
9	두다	보조동사	고유어
9	듯	의존명사	고유어
9	리해理解	명사	한자어
9	마을	명사	고유어
9	멀다	형용사	고유어
9	모두	부사	고유어
9	모습	명사	고유어
9	무슨	관형사	고유어
9	묻다	동사	고유어
9	밤길	명사	고유어
9	번番	의존명사	한자어
9	볶다	형용사	고유어
9	빛갈	명사	고유어
9	사다	동사	고유어
9	순간瞬間	명사	한자어
9	숨	명사	고유어
9	실험實驗	명사	한자어
9	아	감탄사	고유어
9	아직	부사	고유어

9	안다	동사	고유어
9	에두르다	동사	고유어
9	인생人生	명사	한자어
9	자라다	동사	고유어
9	자신自身	명사	한자어
9	중中	의존명사	한자어
9	짜다	동사	고유어
9	철호人名	명사	한자어
9	포도상구균葡萄狀球菌	명사	한자어
9	플레밍	명사	외래어
9	학생學生	명사	한자어
9	흐르다	동사	고유어
9	희다	형용사	고유어
8	교수教授	명사	한자어
8	구룡폭포地名	명사	한자어
8	구름	명사	고유어
8	귀	명사	고유어
8	기쁨	명사	고유어
8	나오다	동사	고유어
8	내다	동사	고유어
8	땅	명사	고유어
8	마시다	동사	고유어
8	맑다	형용사	고유어

8	먼저	부사	고유어
8	미터meter	의존명사	외래어
8	모양模樣	명사	한자어
8	목소리	명사	고유어
8	무늬	명사	고유어
8	받다	동사	고유어
8	부모父母	명사	한자어
8	비다	동사	고유어
8	사랑하다	동사	고유어
8	샘물	명사	고유어
8	세상世上	명사	한자어
8	아니	감탄사	고유어
8	아주	부사	고유어
8	아프다	형용사	고유어
8	안해	명사	고유어
8	어머님	명사	고유어
8	어서	부사	고유어
8	얼다	동사	고유어
8	울리다	동사	고유어
8	이르다	동사	고유어
8	이미	부사	고유어
8	작다	형용사	고유어
8	정성精誠	명사	한자어

8	찾아오다	동사	고유어
8	치다	동사	고유어
8	칼	명사	고유어
8	토끼	명사	고유어
8	페니실린	명사	외래어
8	피血	명사	고유어
8	필요必要	명사	한자어
8	하나	명사	고유어
7	가장	부사	고유어
7	걸어가다	동사	고유어
7	계시다	보조동사	고유어
7	골안	명사	고유어
7	과연果然	부사	한자어
7	그러므로	부사	고유어
7	그런	관형사	고유어
7	기억記憶	명사	한자어
7	꺼내다	동사	고유어
7	꼭	부사	고유어
7	나가다	동사	고유어
7	남다	동사	고유어
7	너	대명사	고유어
7	넘다	동사	고유어
7	높다	형용사	고유어

7	대신大臣	명사	한자어
7	데리다	동사	고유어
7	돌아오다	동사	고유어
7	돌	수사	고유어
7	들어오다	동사	고유어
7	로인老人	명사	한자어
7	만나다	동사	고유어
7	말씀	명사	고유어
7	미시가루	명사	고유어
7	바다	명사	고유어
7	밖	명사	고유어
7	보내다	동사	고유어
7	사방四方	명사	한자어
7	살	명사	고유어
7	세다	동사	고유어
7	손바닥	명사	고유어
7	숲	명사	고유어
7	시詩	명사	한자어
7	심장心臟	명사	한자어
7	쓸모없다	형용사	고유어
7	아래	명사	고유어
7	어찌나	부사	고유어
7	여기	대명사	고유어

7	여러	관형사	고유어
7	열리다	동사	고유어
7	영남人名	명사	한자어
7	옆	명사	고유어
7	올리다	동사	고유어
7	웁기다	동사	고유어
7	이	의존명사	고유어
7	자者	의존명사	한자어
7	장백산長白山	명사	한자어
7	전설傳說	명사	한자어
7	정신精神	명사	한자어
7	주먹	명사	고유어
7	즐기다	동사	고유어
7	진달래꽃	명사	고유어
7	차리다	동사	고유어
7	쳐다보다	동사	고유어
7	커다랄다	형용사	고유어
7	태산泰山	명사	한자어
7	후後	명사	한자어
6	가득	부사	고유어
6	가운데	명사	고유어
6	갑자기	부사	고유어
6	강정	명사	고유어

6	개個	의존명사	한자어	
6	계속繼續	부사	한자어	
6	그림자	명사	고유어	
6	기회機會	명사	한자어	
6	남자아이男子아이	명사	혼종어	한자어+고유어
6	노래	명사	고유어	
6	담소潭沼	명사	한자어	
6	당증黨證	명사	한자어	
6	돌리다	동사	고유어	
6	돌아가다	동사	고유어	
6	두루마기	명사	고유어	
6	듯이	의존명사	고유어	
6	례例	명사	한자어	
6	마당	명사	고유어	
6	마주	부사	고유어	
6	맛있다	형용사	고유어	
6	모두	명사	고유어	
6	무덤	명사	고유어	
6	무렵	의존명사	고유어	
6	문門	명사	한자어	
6	믿다	동사	고유어	
6	반짝이다	동사	고유어	
6	발견하다發見하다	동사	혼종어	한자어+고유어

6	밝다	형용사	고유어
6	밭	명사	고유어
6	배우다	동사	고유어
6	봄바람	명사	고유어
6	봉지封紙	명사	한자어
6	붙들다	동사	고유어
6	비바람	명사	고유어
6	사이	명사	고유어
6	생기다	동사	고유어
6	성벽城壁	명사	한자어
6	세존봉地名	명사	한자어
6	센트cent	의존명사	외래어
6	소년少年	명사	한자어
6	숫다	동사	고유어
6	시절時節	명사	한자어
6	아리스토텔레스	명사	외래어
6	아무리	부사	고유어
6	어리다	동사	고유어
6	어찌	부사	고유어
6	오래	부사	고유어
6	옥류동玉流洞地名	명사	한자어
6	옥장천岫	명사	한자어
6	이때	명사	고유어

6	일하다	동사	고유어	
6	전하다傳하다	동사	혼종어	한자어+고유어
6	젊은이	명사	고유어	
6	정도程度	명사	한자어	
6	젓다	동사	고유어	
6	죽이다	동사	고유어	
6	중요하다重要하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
6	참으로	부사	고유어	
6	채蔡	명사	한자어	
6	처음	명사	고유어	
6	친구親舊	명사	한자어	
6	파다	동사	고유어	
6	파악把握	명사	한자어	
5	가난하다	형용사	고유어	
5	가을빛	명사	고유어	
5	가정家庭	명사	한자어	
5	가치價値	명사	한자어	
5	강진호船名	명사	한자어	
5	개	명사	고유어	
5	거의	부사	고유어	
5	게다가	부사	고유어	
5	겨울	명사	고유어	
5	결과結果	명사	한자어	

5	경치 景致	명사	한자어	
5	고개	명사	고유어	
5	고개	명사	고유어	
5	곧	부사	고유어	
5	공령탄 地名	명사	한자어	
5	교정 校庭	명사	한자어	
5	구슬	명사	고유어	
5	귀중하다 貴重하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
5	기쁘다	형용사	고유어	
5	기차 汽車	명사	한자어	
5	깨달다	동사	고유어	
5	꼭	부사	고유어	
5	퀘다	동사	고유어	
5	퀘매다	동사	고유어	
5	끝	명사	고유어	
5	끝나다	동사	고유어	
5	끼다	동사	고유어	
5	나서다	동사	고유어	
5	나타나다	동사	고유어	
5	내놓다	동사	고유어	
5	내려오다	동사	고유어	
5	내밀다	동사	고유어	
5	녀성 女性	명사	한자어	

5	놀다	동사	고유어	
5	높이	명사	고유어	
5	높이	부사	고유어	
5	누리다	동사	고유어	
5	늘	부사	고유어	
5	담다	동사	고유어	
5	당신 當身	대명사	한자어	
5	대학 大學	명사	한자어	
5	더욱	부사	고유어	
5	덮다	동사	고유어	
5	돌다	동사	고유어	
5	동시 同時	명사	한자어	
5	두다	동사	고유어	
5	드리우다	동사	고유어	
5	등잔 燈盞	명사	한자어	
5	따뜻하다	형용사	고유어	
5	뜨겁다	형용사	고유어	
5	뜻	명사	고유어	
5	렬차 列車	명사	한자어	
5	리해하다 理解하다	동사	혼종어	한자어+고유어
5	마리	의존명사	고유어	
5	마음속	명사	고유어	
5	마지막	명사	고유어	

5	마침내	부사	고유어	
5	만세萬歲	감탄사	한자어	
5	말다	보조동사	고유어	
5	말씀하다	동사	고유어	
5	말하기	명사	고유어	
5	매대賣臺	명사	한자어	
5	머리속	명사	고유어	
5	멈추다	동사	고유어	
5	모닥불	명사	고유어	
5	목	명사	고유어	
5	몹시	부사	고유어	
5	바람	명사	고유어	
5	바줄	명사	고유어	
5	별로別로	부사	혼종어	한자어+고유어
5	병病	명사	한자어	
5	병정兵丁	명사	한자어	
5	부대部隊	명사	한자어	
5	비봉폭포地名	명사	한자어	
5	빠지다	동사	고유어	
5	사용하다使用하다	동사	혼종어	한자어+고유어
5	산山	명사	한자어	
5	새롭다	형용사	고유어	
5	생生	명사	한자어	

5	생생하다	형용사	고유어	
5	설	명사	고유어	
5	설빔	명사	고유어	
5	소나무	명사	고유어	
5	소녀少女	명사	한자어	
5	순진하다純眞하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
5	쉬다	동사	고유어	
5	쉽다	형용사	고유어	
5	시늬	명사	고유어	
5	신하臣下	명사	한자어	
5	싸우다	동사	고유어	
5	쓸쓸하다	형용사	고유어	
5	아침	명사	고유어	
5	약손藥손	명사	혼종어	한자어+고유어
5	어둠	명사	고유어	
5	열다	동사	고유어	
5	오래오래	부사	고유어	
5	온통	부사	고유어	
5	이러하다	형용사	고유어	
5	이루다	동사	고유어	
5	이번이쑤	명사	혼종어	고유어+한자어
5	이상하다異常하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
5	일다	동사	고유어	

5	읽다	동사	고유어	
5	임금님	명사	고유어	
5	자그마하다	형용사	고유어	
5	잠들다	동사	고유어	
5	잠시 暫時	부사	한자어	
5	장엄하다 莊嚴하다	형용사	혼종어	한자어+고유어
5	적	의존명사	고유어	
5	전신 全身	명사	한자어	
5	절벽 絕壁	명사	한자어	
5	정거장 停車場	명사	한자어	
5	조용히	부사	고유어	
5	줍다	형용사	고유어	
5	종소리 鐘소리	명사	혼종어	한자어+고유어
5	좋아하다	동사	고유어	
5	죽다	동사	고유어	
5	쥐다	동사	고유어	
5	지다	동사	고유어	
5	지켜보다	동사	고유어	
5	질다	형용사	고유어	
5	차車	명사	한자어	
5	찬바람	명사	고유어	
5	첫	관형사	고유어	
5	타다	동사	고유어	

5	타오르다	동사	고유어	
5	태도態度	명사	한자어	
5	펼치다	동사	고유어	
5	포도葡萄	명사	한자어	
5	한번한썰	명사	혼종어	고유어+한자어
5	호기심好奇心	명사	한자어	
5	휘두르다	동사	고유어	